

Н. И. Ашмаринъ.

---

СБОРНИКЪ

ЧУВАШСКИХЪ ПѢСЕНЪ,

ЗАПИСАННЫХЪ

въ губерніяхъ Казанской, Симбирской  
и Уфимской.



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1900.

Печатано по предложению Совета Общества Археологии, Исторіи и Этно-  
графіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Предсѣдатель *Н. Катановъ*.

Отдѣльный оттискъ изъ XVI тома «Извѣстій Общ. Арх., Ист. и  
Этн.» в 1900 годѣ).

## Сборникъ чувашскихъ пѣсенъ.

Пѣсни, заключающіяся въ этомъ сборникѣ, записаны мною у чувашъ слѣдующихъ селеній:

1) Села Н. Карамалы (Хурамал) и д. Елбулака (Йӓлпӓлак), Белеб. у. Уфим. губ.; 2) дд. Шибачева (Шӓпаѳав), Янгильдиной (Мӓнал), Сятра-кассовъ (Ѵатра-Марка), Верхнихъ Олгашей (Ту-си Олкаш), Березовыхъ Олгашей (Хорӓнлӓх Олкаш) и с. Малаго Карачкина (Пошкӓрт), Козм. у.; 3) с. Мусирмы (Мӓн-Ѵырма), Цив. у.; 4) с. Тюрлемы (Тӓрлемес), Чебоксар. у. и 5) д. Хош-Сирмы (Хош-Ѵырма), Карсун. у. Симб. губ.

Пять пѣсенъ, записанныхъ въ д. Кильдешъ (Килтӓш), Шуматов. прихода Ядр. у., доставлены мнѣ В. К. Магницкимъ.

Н. А.

## Ъ Ё В А Ш Й У Р Р И С Е М.

I. Сил саварнаѣ, таван, сил саварнаѣ,  
Силпе пёрле сёмёрт сыхланаѣ;  
Шухашламан бухне сав сўретѣц,  
Шухашласан ъёлхем сыхланаѣ.

(Хурамал).

«Вѣтеръ кружится, родной, вѣтеръ кружится, а отъ вѣтра путаются черемуховые листы. Когда я не думаю, то жожу себѣ спокойно, а какъ стану думать, нѣмѣтеъ (путается) у меня языкъ».

II. Сўлѣ тусем синѣе тулѣ кѣпѣлѣ,  
Ан уйѣрѣр хўри йенѣшне;  
Халиѣженех пёрле пурѣнтѣмѣр,  
Ан уйѣрѣр кунтан малашне.

(Хурамал).

«На высокиихъ горахъ ворохъ пшеницы, — не отдѣляйте отъ него ухвостья. До сихъ поръ мы все жили вмѣстѣ, такъ и впредь вы насъ не разлучайте».

III. Сўлѣ тусем синѣе савра бўлѣ,  
Саварнайса ишше пулас сук;  
Мѣскѣн пусѣнѣе нуша пысѣк пулсан,  
Йарѣнайса ўсме пулас сук.

(Хурамал).

«На высокиихъ горахъ—круглое озеро,—да не придется по нему плавать вокругъ. Когда надъ головою бѣдняка нужда великая, то не придется ему вырасти на привольѣ».

IV. Сүлө түсем снңзе, төм-төм калкан  
Сил асталла вөрнө саванталла;  
Пёзёк кәна пусам, самрак бунәм,  
Турә асталла сырнә саванталла.

(Хурамал).

«На высокихъ горахъ кустами ковыль; куда подулъ вѣтеръ, туда онъ  
и клонится. Моя маленькая голова и молодая душа клонятся туда, куда су-  
дитъ Богъ».

V. Шурә иккен куйанән урисем,  
Хөрлө иккен тиллән урисем;  
Шухашларәм-пәхрәм пёзёк пуспа  
Ку төрлө иккен Туррән сырнисем.

(Хурамал).

Видно, у вайца бѣлыя ноги, видно, у лисицы красныя ноги. Поду-  
судилъ свою одинокою головою — видно таково Божье опредѣ-

VI. Куккүкүсәм авәтәт йарәнса  
Сулзәна кәзәк хушшинзе;  
Шәпзәк авәтәт йарәнса  
Хәйахпалан хәмәш хушшинзе;  
Пирән ку ёмёрсем иртсе пырат  
Хуйхәпа шухаш хушшинзе.

(Хурамал).

«Привольно поеть кукушка между листьевъ и почекъ деревьевъ; при-  
вольно поеть соловей между осокою и тростникомъ, а вся эта наша жизнь  
только и проходить, что между однѣми работами и горестями».

VII. Хура зёбес вёсет сүлелле,  
Суназёсем канас сёр нур-ши?  
Пирән ку пуссем хурләхлә,  
Бунәмәрсем канас сёр нур-ши?

(Хурамал).

«Черная ласточка летитъ вверхъ,—есть ли гдѣ отдохнуть ея крыльямъ?  
Несчастныя у насъ головы,—есть ли гдѣ отдохнуть нашей душѣ?»

VIII. Ёлѣк туне епир сурерёмёр  
Сартран сарга йуртан палан пек,  
Хамър пуса йывърлăхсем вилсет  
Авѣнтăмър хура сѣлен пек.

(Хурамал).

«Въ прежнее время мы ходили рѣзво, какъ олени, перебѣгающіе съ холма на холмъ, а какъ пришли на нашу голову тяжелыя бѣдствія, мы изогнулись, какъ черныя змѣи».

IX. И, кайатпър, таван, кайатпър,  
Кайри туреферен пѣкса йулър.  
Кайри туреферен курмасассан,  
Малти туреферен пѣкса йулър;  
Малти туреферен курмасан,  
Пусма вѣсне тѣрса пѣкса йулър.  
Пусма вѣсне тѣрсан та курмасан,  
Икѣ аллана сул та пуртне мѣр,  
Алѣв патне пѣх та тепеле пѣх,  
Хѣш тавану сукне савантан пѣл.

(Хурамал).

«Уходимъ мы, родной, уходимъ, —гляди намъ вслѣдъ изъ задняго окошка. Если не увидишь изъ задняго окошка, то посмотри изъ передняго. Если не увидишь и изъ передняго окна, то сойди съ крыльца и погляди. Когда не будетъ видно и отъ крыльца, тогда махни обѣими руками и ступай къ себѣ въ избу; посмотри и къ двери и въ передъ избы и тогда узнай, котораго нѣтъ изъ твоихъ родныхъ». (Солдатская.)

X. И, кайатпър, таван, кайатпър,  
Кѣленферен кѣпер хывтарса;  
Кѣленферен хывнѣ кѣпер тавър пулѣ,  
Пирѣн курни илтни сакѣ пулѣ.

(Хурамал).

«Эхъ, уходимъ мы, родной, уходимъ, заставивъ намостить стеклянный мость; стеклянный мость будетъ узокъ, а то, что мы увидимъ и услышимъ, будетъ для насъ печально»

**XI.** Укълъа хапхинъен тухнѣ зухне  
Күлнѣ лаша тула пусларѣ;  
Сыв пул, пур пул, тесе алѣ панѣ зух  
Пѣр-тѣванѣм макѣра пусларѣ.

(Хурамал).

«При выѣздѣ изъ полевыхъ воротъ заартачилась (у меня) запряженная лошадь. Когда я жалъ руки, говоря: «Прощайте!», заплакалъ мой родимый братецъ».

**XII.** Анкарти пѣр хыѣне йѣгѣн акрѣм,  
Кам пырѣ-ши ѣна ѣлмашкѣн?  
Епирех те кунтан кайас пулсан,  
Кам пырѣ-ши пире ѣсатмашкѣн?

(Хурамал).

«Я посѣялъ за гумномъ ленъ; кто пойдетъ его брать? Когда намъ придется отсюда уходить, кто пойдетъ насъ провожать?»

**XIII.** Авѣтаг-ѣске куккук, йарѣнса,  
Авѣтсан та пѣзъен майакра;  
Асѣнѣпѣр, тѣван, пѣр-пѣрне, асѣнѣпѣр,  
Асѣнсан та пѣзъен вѣхѣтра.

(Хурамал).

«Привольно кукуетъ кукушка, хотя и кукуетъ, но одинока она на вѣхѣ. Помянемъ мы, родной, другъ друга, помянемъ, но только тогда, когда будемъ въ разлукѣ».

**XIV.** Сүлѣ тусем ѣинъе тилѣ йуртсан  
Йалти йѣтѣсен куѣне тѣрѣнаг;  
Йалти ѣамрѣе вѣрѣм лайѣх үссен,  
Күрайман тѣшман куѣне тѣрѣнаг.

(Хурамал).

«Когда на высокихъ горахъ рысью бѣжить лисица, это раздражаетъ деревенскихъ собакъ; если хорошо вырастаетъ молодой парень, это раздражаетъ ненавистниковъ-враговъ».

XV. Сорам пусе билет шоралса,  
 Шор автан сассисем илтенецсе,  
 Аттепеле анне каласассе:  
 Хаш аџана парас? тейессе.  
 Ёи аслене парас тейессе,—  
 Ёи аслиён аџи пит нумай,  
 Нумай кус сол полайат;  
 Ваталџхне парас тейессе,—  
 Ваталџхин арём пит џсла,  
 Вџл полмасан кил саланат;  
 Кеџеннинё парас тейессе,  
 Кеџеннин пусе хџластой:  
 Хџластойан пусне хџр турё.  
 Хамџр килтен-џортран тохса кайна џох  
 Визён сёсё џорџё џёреме,  
 Ёёрем шорџ суне ирёлтерџё,  
 Нџр пек хёрлё сџнџама шоратрё,  
 Вис сол порџнас вџйџама пётерџё.  
 Хамџр сёртеп-шывран тохна џох  
 Шџнџџртатса йохаџ солхџн шыв.  
 џшџм џонна йенне выртс 'ёсрём,  
 џшџм пёр каннине пёлмерём,  
 Пуџџм сохалнине сисмерём.  
 Сохалин сохалтџр манџн айван пуџџам:  
 Кирек ста кайсан та пёр хёвел,  
 Хёвел кон сџти,  
 Уйџхпала сџлтџр сёр сџти.

(Хош-Ўырми).

«Занимается бѣлая заря, слышатся голоса бѣлыхъ пѣтуховъ. Мои мать и отецъ разговариваютъ: «Котораго парня отдать въ солдаты?» Они думаютъ отдать старшаго, но у старшаго очень много дѣтей: будетъ много слезъ; думаютъ они отдать средняго, но у средняго очень умная жена: безъ



ней весь домъ разорится; думаютъ отдать младшаго: у младшаго голова холостая. Обидѣли холостого парня.

Когда я уходилъ изъ нашего дома, словно острый ножъ разрѣзалъ мнѣ сердце. Растопился бѣлый жиръ моего сердца, поблѣднѣло мое румяное лицо, на цѣлыхъ три года убавилось моей жизни. При выходѣ изъ нашего родного мѣста съ журчаніемъ течетъ студеная вода. Томимый жаждою я прилежъ и наполнился, но не почувствовалъ утоленія жажды,—не замѣтилъ я, какъ пропала моя головушка. Коли пропадать, такъ пусть пропадаетъ моя глупая головушка: куда ни пойдешь, вездѣ одно солнце: дневное свѣтило—солнце, ночное—мѣсяцъ и звѣзды».

## XVI. Касалхи напор поласса пѣлнѣ полсан

Аса та кивен полас мѣн,  
Сецен хир варрине шѣтас мѣн,  
Хорсѣ савапала касѣлас мѣн,  
Тѣркус сѣлли паккус ѣкес мѣн,  
Кѣрхи вѣт сомѣрна сѣрес мѣн,  
Савра силпе вѣссе кайас мѣн,  
Хора пѣлѣт сомне сыпѣсас мѣн,  
Касѣ-касѣ пѣлѣт полас мѣн,  
Вѣттѣн-вѣттѣн вѣт сомѣр сѣвас мѣн,  
Назар осамсене тѣртес мѣн,  
Хора халѣх торри еп полас мѣн.

(Хош-Сырми).

«Кабы я зналъ, что въ этомъ году будетъ наборъ, такъ лучше стать бы мнѣ чемерикою безъ сѣмянъ, вырости бы въ чистомъ полѣ, срѣзаться стальною косою, упасть пластомъ до колѣнъ вышиною, сгнить отъ мелкаго осенняго дождя, улетѣть бы мнѣ по вихрю, пристать къ черной тучѣ, стать кучками облаковъ, мелко-мелко падать мелкимъ дождичкомъ, оживатьлять плохія овими, сдѣлаться богомъ честнаго народа» \*)

## XVII. Кемѣлех сѣрѣ сырула вус Тѣхѣнѣрсем сыру пѣтигѣен;

т. е. оказать ему благодѣяніе. Ср. выраженіе: „турѣ пул“—яви божескую милость, собств. будь богомъ.

Ҷака̄ епѣрех вунтан кайгассан,  
Асан̄арсам асран кайиџбен.

(Хурамал).

«Серебряное кольцо—писанный камешекъ, носите, пока не стерлась на немъ надпись; теперь, когда мы уйдемъ отсюда, вспоминайте о насъ, пока не утрачены воспоминанія».

XVIII. Исех те каймаџџѣ приемъ корма,  
Исех те кайаџџѣ џџѣ хирма.  
Приюман алакѣ—йѣс алак,  
Епѣр џитсе тѣрсан уџалаѣ,  
Епѣр вѣрсе кайсассан хопанаѣ.  
И, тытрѣџ те тѣратрѣџ виџене,  
Тохайрам, аннеџѣм, виџене,  
Ай икѣ те аршан виџ вершпож.  
И посрѣџ те лартрѣџ стул џине,  
И хырџѣџ те пѣрахрѣџ ман џџѣме,  
И шѣлџѣџ те пѣрахрѣџ џџп џине.  
Пѣр џавра џил тохтѣр, вѣџтѣр,  
Аннеџѣм џѣрки џѣне џкертѣр,  
Шор тоттѣрна џыхса хотѣр-и,  
Ирлѣн -каџлан тытса пѣхтѣр-и,  
Кѣрилтси џине тохса тѣтѣр-и,  
Аџам килет тесе кѣттѣр-и.

(Хош-џырма).

«Не ведутъ меня приемъ смотрѣть, а ведутъ меня лобъ забривать. Приемная дверь—мѣдная дверь, при нашемъ приходѣ она растворяется, а какъ вошли туда, затворяется. Ахъ, схватили меня и въ мѣру поставили. Вышелъ я тутъ въ мѣру, матушка, оказалось два аршина и три вершка. Поставили стулъ и посадили меня, сбрили они мнѣ волосы, вывели и выбросили ихъ на сорную кучу. Пусть поднимется вихрь и унесетъ ихъ, и уронитъ на колѣни матушкѣ; пусть завяжетъ она ихъ въ бѣлый платокъ, пусть беретъ и смотритъ каждое утро и вечеръ и, выйдя на крыльцо, пусть стоитъ и дожидается, что вотъ придетъ къ ней, ся сынокъ».

XIX. џџлѣ тусем џинџе тилѣ йуртаѣ,  
Асла џула тухасси инџе мар;

Халиѳзенех пёрле пурантәмәр,  
Пёр цёринѳен уйәрълма инѳе мар.

(Хурамал).

«На высокиѳх гораѳх рысю бѳжигѳ лисица; недаллеко ей выбѳжаты  
на большую дорогу. До сихѳ порѳ мы жили вмѳстѳ, но уже недалекана наша

**XX.** Аттеѳем панә-ѳѳе йетен ѳелѳк,  
ѳакәнса йултәр вәта пәтара;  
Аннеѳем панә-ѳѳе йетен пир кәпи,  
ѳакәнса йултәр вәта каштара.

(Хурамал).

«Шапка вязанка, которую подарилъ мнѳ батюшка, пусть виситъ на  
среднемѳ гвоздѳ; рубашка изъ льняного полотна, подаренная мнѳ матушкой,  
пусть виситъ на среднемѳ шестѳ».

**XXI.** Тәхәвтәм кәтат,  
ѳыхрәм пуса—  
Йенте кайац, тәванәм,  
Курса йул.

(Хурамал).

«Надѳль я бешметѳ, туго подпоясался, — теперѳ прощай, родимый,  
погляди на меня въ послѳдний разѳ».

**XXII.** Аслә сул хёрринѳе сар пушәтләх,  
ѳул ѳыннисем пелѳс хисепне;  
Кунтанах та уйәрәлса и кайсассән,  
Пёр Турәѳәм пелѳ сывләхна.

(Хурамал).

«На краю большой дороги—желтыя молодые липы; дорожные люди  
будутъ знатъ имѳ счетѳ. Когда ты распростишься и уйдешь отсюда, лишь  
одинѳ Богѳ будетъ знатъ о твоёмѳ здоровьи».

**XXIII.** Әләхрамах ѳүлѳе тусем ѳине,  
Антәм-ѳске аслә уләха;

Аслă улях сийё — сарă хăмăшлах,  
Сарă хăмăшсем сийё — сарă кайăв.  
Сарă кайăксем вёççe кайсассăн,  
Хумханёç-ши сарă хăмăшсем?  
Еппрех те кунтан кайас пулсан,  
Хуйхăрёç-ши пирёншён тăвансем?

(Хурамал).

«Поднялся я на высокія горы, спустился на большой лугъ; на большомъ лугу желтый тростникъ, на желтомъ тростникѣ желтая птичка. Когда улетить желтая птичка, заколышутся-ли желтые тростники? Когда мы будемъ уходить отсюда, будутъ-ли горевать наши родные?»

**XXIV.** Орамърсем тўрё мар, коккър-мавкър,  
Çерле сўрессисем пит кансёр.  
Орамърпа иртсе пывă ăох  
Хайу сўти ўкнё çола орлă.  
Еп зопрăм та ситрём зўреш'омне,  
Тăванăма ап'айхинзен вăратрăм,  
Питёрнё хапхине устартăм,  
Пёр патейан сăрине аstartăм,  
Тăванçăм тав тумасър ёсмерём,  
Тав тăва тав тăва ёстерзё,  
Ман айван пуçăма ўсёртрё.  
Ўссёр кăна полтăм хăмларан,  
Йăваш кăна полтăм зёлхерен.

(Хош-Çырми).

«У васъ улицы не прямыя, — кривыя, очень неудобно ходить по нимъ ночью. Когда я проходилъ по вашей улицѣ, свѣтъ твоей лучины палъ черезъ дорогу. Побѣжалъ я тутъ скорѣй къ окошку, разбудилъ родного отъ сладкаго сна, вставилъ отпереть запертыя ворота, послалъ его нацѣдить яндову пива. Не сталъ я пить раньше, чѣмъ мой родной выпилъ за мое здоровье: все время онъ угощалъ меня и самъ пилъ, вдравствуясь со мною. Опьянилъ онъ мою глупую голову. Пьянёхонекъ сталъ я съ хмеля, и порядкомъ таки сталъ ошибаться у меня языкъ».

**XXV.** Сўлё тусем çине еп ялăхрăм,  
Çёр çёклейми хăвасем еп куртăм;

Ѕаб т'авансем патне еп килсесс'ен,  
Пуѳ ѳ'ейлейми с'айсем еп курт'ам.

(Хурамал).

«Поднялся я на высокую гору и увидалъ тамъ такіе тальники; кото-  
рыхъ не сможетъ поднять земля; когда я пришелъ къ этимъ родственникамъ,  
я увид'алъ у нихъ такое угощенье, какого не сможетъ вынести голова».

**XXVI.** Сурт'арсемех ѳ'ул'е, урам'арсем асл'а,  
Тунс'ах мар пул'е ш'анк'арав сассисем;  
Иртейех те килеп, каѳ та килеп,  
Тунс'ах мар пул'е, т'авансем, еп сире.

(Хурамал).

«Дома у васъ высокіе, улицы широкія,—надоѳло, поди, вамъ звяка-  
н'е (ямщицкихъ) колокольчиковъ. Прихожу я къ вамъ и утромъ, прихожу и  
вечеромъ.—надоѳлъ я вамъ, поди, родные».

**XXVII.** ѳ'ул'е тусем с'инѳи п'ер ѳ'ийе.  
Х'асанах та пул'е ѳ'ер ѳ'ийе!  
Т'аван'е пе т'аван'е уй'ар'алсас'ан,  
Х'асанах та пул'е п'ер ѳ'ере!

(Хурамал).

Изъ растущей на высокихъ горахъ одинокой вишни когда-то еще бу-  
детъ сто вишенъ! Если двое родныхъ разлучатся другъ съ другомъ, то ког-  
да-то еще будетъ ихъ свиданье!»

**XXVIII.** ѳ'ул'е тусем с'инѳе тирек ѳ'ук,  
Пир'ен пуѳра ѳ'авра ѳ'ел'ек ѳ'ук;  
Ас'анман мар, т'аван, ас'анат'п'ар,  
В'еѳсе пырса курма сунат ѳ'уб.

(Хурамал).

«На высокихъ горахъ н'ѳтъ осокорей, у насъ на голов'ѣ н'ѳтъ круглой  
шапки. Не забыли мы тебя, родной,—вспоминаемъ, но н'ѳтъ у насъ крыль-  
евъ, чтобъ придет'ь для свиданья».

**XXIX.** Тұырәм, тұхрәм әрама,  
Йәванайса билет сар улма;  
Еспир сырә, еспир сарә, тәвансем:  
Ғыртәр Турә пёрле пурәнма.

(Хурамал).

«Выбѣжалъ я на улицу, гляжу—катится желтое яблочко. У насъ волосы темнорусые, у васъ, родные,—свѣтлорусые: пусть судить намъ Богъ жить вмѣстѣ».

**XXX.** ҒеҒен хире вирт йатәм  
Кәлванәсем Ғунса тәпә йулма;  
Сирән пата, тәвансем, салам йатәм,  
Саламәсем йулса хәвәр билме.

(Хурамал).

«Пустилъ я палы по чистому полю, чтобы ковыль сгорѣлъ, а корни его остались. Послалъ я къ вамъ, родные, поклонъ, чтобы поклоны остались тамъ, а вы сами прибыли сюда».

**XXXI.** Хура пусә такәр пулсан  
Кил хәвалар тилә йур Ғус<sup>т</sup>  
Ес пәрахмасав, тәванҒәм, еп пәрахмастәп,  
Ғут тәнҒере пуҒәм сыв пулсан.

(Хурамал).

«Когда будетъ гладко черное поле, пойдемъ преслѣдовать лисицу, какъ выпадетъ снѣгъ. Если ты, родной, не покинешь, то и я не покину, если буду живъ-здоровъ на бѣломъ свѣтѣ».

**XXXII.** Лайәх лаша Ғине ларсасән  
Анса утассәм билмест;  
Ғав тәвансем патне билсессән,  
Уйәрәлса вайассәм билмест.

(Хурамал).

«Когда я сяду на хорошую лошадь, то не хочется мнѣ сойти и идти пѣшкомъ; когда я приду къ этимъ роднымъ, то не хочется мнѣ съ ними разставаться».

**XXXIII.** Ирхине тѣтѣм тулпалан,  
 Ёсёрёлнѣ пек пултѣм пылпалан.  
 Сак тѣвансем патне билсен  
 Савѣннѣ пек пултѣм тунпалан.

(Хурамал).

«Утромъ я всталъ съ разсвѣтомъ и какъ будто опьянѣлъ отъ меда. Когда я пришелъ къ этимъ роднымъ, словно какад-то радость проникла въ мою душу».

**XXXIV.** Пилѣёме сыхнѣ сут пирикки  
 Вѣсёсене хѣстерме пѣлместѣп;  
 Сак тѣвансене курпѣзен курас тетѣп,  
 Курсан сѣмах каласма пѣлместѣп.

(Хурамал).

«У свѣтлаго пояса, которымъ я опоясанъ, я никакъ не могу ваткнуть концовъ; пока я не вижу этихъ родныхъ, мнѣ такъ хочется ихъ увидѣть, а какъ увижу, не умѣю сказать слова».

**XXXV.** Кѣлнѣ лаша —сарѣ сѣрха:  
 Сул сулѣнвисенѣ мѣн хуйхѣ?  
 Тѣвансен пусѣ сывѣ туне  
 Алѣра мул сулѣнѣ мѣн хуйхѣ?

(Хурамал).

«Запряженная лошадь—саврасый иноходецъ: что за бѣда, что раскати-ста дорога? Когда наши родные живы и здоровы, что за бѣда, что въ рукахъ нѣтъ богатства?»

**XXXVI.** Тѣмпѣртенех илтѣм тѣн йѣвен,  
 Самартанах илтѣм сарѣ лаша;  
 Кѣлтѣм, тухрѣм хѣнана,  
 Сѣлѣкѣм йулѣ хѣвана.  
 Сѣлѣкѣмсем аса билмерѣ,  
 Сак тѣванѣмсем асран каймарѣ.

(Хурамал).

«Въ Симбирскѣ купилъ я ременную узду, въ Самарѣ купилъ я савра-  
сую лошадь. Запрягъ я ее, выѣхалъ въ гости и оставилъ въ тальникѣ свою  
шапку. Не пришла мнѣ и на умъ моя шапка, но съ ума не шли у меня  
родные».

**XXXVII.** Сѣлѣ тусем сине еп йлѣхрѣм,  
Сизѣ уйѣх выртнѣ йур куртѣм;  
Сизѣ уйѣх выртнѣ йур синѣе  
Сѣсарпа шашкѣ йѣр куртѣм.  
Сѣсарпа шашкѣ йѣрѣнѣе  
Хура тиллѣн унта мѣн ѣс пур?  
Тѣванѣпе тѣванѣ каласнѣ тух  
Унта сизѣ йутсен мѣн ѣс пур?

(Хурамал).

«Поднялся я на высокія горы, увидаль я снѣгъ, лежавшій семь мѣся-  
цевъ; на этомъ снѣгѣ, который пролежалъ семь мѣсяцевъ, я замѣтилъ слѣ-  
ды кунницы и норки. Какое дѣло черной лисицѣ до слѣдовъ кунницы и  
норки? Какое дѣло чужимъ людямъ, когда бесѣдуютъ родной съ род-  
нымъ?»

**XXXVIII.** Шѣнвѣр-шѣнкѣр шыв йухаѣ,  
Шѣнкѣртѣ тѣппи шыв ѣсет.  
Шѣнкѣртѣ тѣппи шыв ѣснѣ тух  
Хура пуллѣн мѣв ѣс пур?  
Тѣванѣпе тѣванѣ каласнѣ тух  
Унта йутсен мѣн ѣс пур?

(Хурамал).

«Съ журчаніемъ течетъ ручей, молодой скворецъ изъ него воду  
пьетъ. Когда молодой скворецъ пьетъ воду, какое до этого дѣло линю-ры-  
бѣ? Когда родной бесѣдуетъ съ роднымъ, какое дѣло чужимъ людямъ?»

**XXXIX.** Сѣлѣ тусем синѣе савра кѣлѣ,  
Савра кѣлѣ тавра сырлалѣх;  
Ун сырлине тѣван пустарса хур



Сийессүсем килсен сымешкён,  
Вёренсе йул, таван, сак йуррама  
Епё асна килсен йурлама.

(Хурамал).

«На высокихъ горахъ круглое озеро, вокругъ озера ягодныя мѣста. Набери, родимый, тамъ ягоду, чтобы поѣсть, когда придетъ охота; научись отъ меня, родной, этой моей пѣснѣ, чтобы пѣть, когда меня вспомянешь».

**XI.** Алъкърсен умё улма йывъс,  
Улмисемех сукран илемё сук;  
Пуртёрсемех шуръ, саккър саръ,  
Савнъ таванър сукран илемё сук.

(Хурамал).

«У васъ на дворѣ растутъ яблони, но нѣтъ у нихъ красы, такъ какъ на нихъ нѣтъ яблокъ; изба у васъ бѣлая, лавки въ ней желтыя, но нѣтъ у нея красы, потому что у васъ нѣтъ милой родни».

**XLI.** Уйъх сүти сап-сүтә,  
Кун сүтине ситес сук;  
Йалга хурънташсем пит нумай,  
Хамър тавансене ситес сук.

(Хурамал).

«Очень ярокъ - свѣтъ мѣсяца, но не сравнится ему съ дневнымъ свѣтомъ; очень много родственниковъ въ деревнѣ, но не сравнится имъ съ нашею кровною роднею».

**XLII.** Ырә утсем йуртаї, пусне ухаї.  
Инѣ сұлсене сывъх тавашшан;  
Тавансем пәхаї, кусне хёсет,  
Ёмёрлөхе пёрле пурънашшан.

(Хурамал).

Добрые кони бѣгутъ рысью и помахиваютъ головами,—хотятъ сдѣл ближе дальнюю дорогу. Родной мой смотреть и подмигиваетъ глазомъ хочетъ вмѣстѣ прожить всю жизнь».

**XLIII.** Хусанта купис ай мѣн тават?  
Сыру та сыраѣ, хут сапат.  
Пирѣн пиѣзе-инке ай мѣн тават?  
Кѣреке лартаѣ, сай парат.

(Хурамал).

«Казанскій купецъ что дѣлаеть?—Письма пишеть, бумаги печатаеть. Нашъ старшій братъ съ женой что дѣлають?—Ставятъ столъ и предлагаютъ угошень».

**XLIV.** Манян шуря кѣпе, пѣррессех суса  
Саксан шуря йур пекех;  
Пирѣн сак тавансем пит айакра,  
Курса калацасси зун пекех.

(Хурамал).

«Если вымытъ всего разъ мою бѣлую рубашку, и то бѣлѣеть она, какъ бѣлый снѣгъ, когда ее повѣсишь. Очень далеко живутъ эти родные: свиданье съ ними дороже всего на свѣтѣ».

**XLV.** Сѣлѣ тусем сине алахна зух  
Зѣн хамат пайавѣсем таталзѣс.  
Зѣн хамат пайавѣсене сыпа сыпа  
Вуня пѣрне вѣсне тѣм илзѣ;  
Вуня пѣрне вѣсне вѣре вѣре  
Куз умѣнзи таван сухалзѣ;  
Куз умѣнзи тавана шыра шыра  
Нар пек хѣрлѣ зѣрем шуралзѣ.

(Хурамал).

«При подъемѣ на высокія горы оборвались у меня ременные гужи. То и дѣло связывая ременные гужи, ознобилъ я себѣ концы десяти пальцевъ; когда я дулъ на концы десяти пальцевъ, пропалъ мой родной, былъ».

шій передо мною; когда я искалъ моего родного, истомилось отъ тоски мое сердце».

**XLVI.** Йамшӕв пушисем вӕрӕм пушӕ,  
Савӕрса сӕпассисем тас пулмас;  
Пӕр курнӕ тух тӕван калацца йул,  
Курса калаццасси тас пулмас.

(Хурамал).

«Ямщицкіе кнуты—длинные кнуты: нельзя ими скоро ударять съ размахом. Когда мы свидѣлись, родной, веди бесѣду, потому что не скоро намъ придется увидаться вновь».

**XLVII.** Вунивкӕле йавнӕ тӕн нухайкка  
Мӕшӕн сӕтӕлмелле йавнӕ-ши?  
Ӕраснайах тунӕ пӕрле фӕнӕ,  
Мӕншӕн уйӕрӕлмалла тунӕ-ши?

(Хурамал).

«Зачѣмъ это нагайка, свитая изъ двѣнадцати ремней, свита такъ, что должна развиться? Мы родились порознь, а выросли вмѣстѣ,—зачѣмъ же мы родились для разлуки?»

**XLVIII.** Урхамахсем ула, силхи хура,  
Халъ уткӕнӕ епир ларсассӕн.  
Сирӕн фус-харшийӕрсем йӕпкӕн хура,  
Халъ шӕлӕнӕ епир кайсассӕн.

(Хурамал).

Пѣгіе кони съ черною гривой быстро помчатся, лишь только мы сядемъ на нихъ. Отъ вашихъ черныхъ, какъ смоль, бровей скоро не останется и слѣда, лишь только мы отсюда уѣдемъ».

**XLIX.** Вӕс, вӕс, авкӕш, вӕс, авкӕш,  
Киттай хир варриве ув авкӕш;  
Киттай хир варринтӕ шурӕ тулӕ,  
Уйӕраг-све пире пӕр Турӕ.

(Хурамал).

«Лети, лети, лебедь, лети, лебедь, спустись ты, лебедь, среди китайскаго поля. На китайскомъ полѣ бѣлая пшеница—равлучаетъ, смотри, насъ единый Богъ».

L. Алдѣрсен умне шѣлса тытѣр  
Пан-улмисем кустарса выѣама.  
Вѣренсе йул, тѣван, ѣав йуррама  
Епир асна килсен йурлама.

(Хурамал).

«Почаще метите у себя на дворѣ, чтобы играть, катая садовыя яблоки. Научись отъ меня, родной, этой моею пѣснѣ, чтобы пѣть ее, когда насъ вспомнешь».

LI. Сѣлѣ тусем ѣинѣе шура курнитса;  
Уѣса хупас терѣм ѣилсѣр кун.  
Ах, тѣвансем, тунѣмсем!  
Килсе курас терѣм ѣѣсѣр кун.

(Хурамал).

«На высокихъ горахъ—бѣлая горница; задумалъ я отворить и затворить ее въ безвѣтренный день. Ахъ вы, милые мои, родные! повидать васъ задумалъ я въ свободный день».

LII. Сѣлѣ тусем ѣинѣе сѣлѣ вѣлет,  
Сѣлѣ кѣлет тавра вѣт тѣнтѣр,  
Вѣт тѣнтѣрсем сийѣ вѣтѣ кайѣк,  
Алтуйипе персе ан сивѣт.  
Ир те вилеп, тѣван, каѣ та вилеп,  
Сивѣ сѣмакна валаса ан сивѣт.

(Хурамал).

«На высокихъ горахъ высокая клѣтѣ, вокругъ высокой клѣтки мелкаго рѣзѣба, на мѣлкой рѣзѣбѣ маленькая птичка. Не отваживай ее, бросаю трость. Прихожу я, родной, и утромъ, прихожу и вечеромъ, не отваживай меня холоднымъ словомъ».

LIII. Хура вәрман хыҗне путек йатәм,  
Хаш хәрнелле кайнине пәлмерәм;  
Ҙаг тавансем патне салам йатәм,  
Хаш хуларан кайнине пәлмерәм.

(Хурамал).

«Пустилъ я ягненка за черный лѣсъ, и не знаю, къ которому краю онъ пошелъ. Я послалъ вамъ, родные, поклонъ, и не знаю, черезъ какіе пошелъ онъ города».

LIV. Ҙулә тусем җинҗе тулә җәрмә;  
Шыва йарсан көмөл ирәлмә.  
Пәҗбәҗсә пәр пуҗәм, җамрәк тунҗәм,  
Арәскал пулсан пуҗәм хур пулмә.

(Хурамал).

«На высокихъ горахъ не сгнѣтъ пшеница; серебро не растаетъ, если его пустить въ воду. Маленькая у меня головушка, молодая душенька, но если будетъ счастье, то не осрамится моя голова».

LV. Аслә шыва вәтәм йшәк тесе,  
Енҗә куҗлә җәрә пур тесе;  
Енҗә куҗлә җәрә шыв җути,  
Епир атте аннен куҗ җути.

(Хурамал).

«Вошелъ я въ большую рѣку, думая, что мелко, думая, что есть тамъ перстень съ жемчужнымъ камешкомъ. Перстень съ жемчужнымъ камешкомъ—свѣтъ рѣки, а мы у отца и матери—свѣтъ очей».

LVI. Урхамахсем билет утвәйнса,  
Пурҗән тилкәпине туртәнса.  
Пирән таван билет асәнса,  
Сәсар тир тәләпне (кәрәвне) тәхәнса.  
Сәсар тир тәләпә пасарта җук,  
Пирән таван пекки йалта җув.

(Хурамал).

«Быстро мчатся кони, натягивая шелковые вожжи. Ёдутъ къ намъ, вспомнивъ насъ, нашъ родимый, надѣвши свою кунью шубу. Куньей шубы нѣтъ на (всемъ) базарѣ; такой родни, какъ у насъ, нѣтъ во (всей) деревнѣ».

**LVII.** Хура вѣрман виттѣр тухнѣ ъухне  
Аваймарѣм вупѣс кукрине;  
Пѣлийех те пѣлми вѣлхемпелен  
Кѣреймерѣм тѣвансен кѣмѣлне.

(Хурамал).

«Проходя по черному лѣсу, не смогъ я согнуть дощечку для середины скрипки; неумѣлымъ своимъ языкомъ не смогъ я угодить своимъ роднымъ».

**LVIII.** Хура вѣрман виттѣр тухнѣ ъухне  
Тимѣрлѣ-ѣѣ пирѣн ѣунасем.  
Ашшѣпелен амѣшѣ сывѣ ъухне  
Хатѣрлѣ пулатъ аѣисен пуѣсем.

(Хурамал).

«Когда мы проѣзжали черезъ черный лѣсъ, наши сани были окованы желѣзомъ. Когда живы и здоровы отецъ съ матерью, то и дѣти бываютъ въ почетѣ».

**LIX.** Тимѣрлѣ пѣр ѣуна—сиктѣрмеллѣ,  
Сиктерер-и урам тѣршшѣне;  
Тѣванѣпе тѣванѣ тату тѣрса  
Ирттерер-и ѣмѣр тѣршшѣне.

(Хурамал).

«Желѣзомъ обитыя сани—рессорныя, пустимъ-ка мы ихъ подпрыгивать вдоль по улицѣ. Проведемъ-ка мы такъ всю нашу жизнь, чтобы наша родня жила мирно между собою».

**LX.** Лайѣх лаша лайѣх ѣол ѣѣреме,  
Пирѣн тѣван лайѣх кон ворма.

Ңак лайах лаша җине ларсассан,  
 Пёрте апса отассам вилмерё;  
 Ңак хамар тавансе тел полсан  
 Пёрте уйаралассам килмерё.  
 Ей пирён таван кайаӳ уйаралса,  
 Ылтган кемел парса та ӳаранас җук.  
 Кайаӳ хорё кайаӳ картице,  
 Сарӳ селё сапсан та ӳаранас җук.  
 Ңак җынсенён таванёсем мёлле-ши?  
 Ңак пирён тавансем ылтган пек,  
 Расҗейре җурен окса пек.  
 Ёнтё сыв поларсам, ӳас корас җок,  
 Ңак каҗал вилмесен корӳпӳр.  
 Ан ӳпвелёр, тавансем, еп килнёшён,  
 Хавӳр та җапла пырӳр ханана.  
 Топмаӳӳр-ши сирён сайӳара,  
 Тӳмаӳӳр-ши сирён омӳрта.

(Хош-Ғырми).

«На хорошемъ конѣ хорошо ѣздить въ дорогу, съ нашею роднею можно жить счастливо. Когда я сѣлъ на эту славную лошадь, никакъ не хотѣлось мнѣ слѣзть и идти пѣшкомъ. Когда я увидѣлся съ нашими родными, никакъ не хотѣлось съ ними разставаться. Уѣзжаетъ отъ насъ нашъ родной, уѣзжаетъ, не удержишь его ни серебромъ, ни волотомъ. Вереницею летятъ дикіе гуси,—не удержишь ихъ, посылавъ желтаго овса. Какова-то родня у другихъ, а наша родня—словно золото, словно денежки, что ходить не Россіи.

Ну, прощайте, увидимся не скоро; если въ этомъ году не умремъ, то увидимся. Не сердитесь, родные, что я пріѣхалъ, пріѣжайте такъ же и вы къ намъ въ гости: не заслужимъ-ли мы ваше угощенье, не стоимъ ли мы передъ вами?»

LXI. Икё шорӳ җамарта пёҗертём,  
 Хашё сывӳалассине пёлмерём.  
 Хашё сывӳаласса пёлнё полсан,  
 Йамӳттӳмӳр вёри шыв җине,  
 Лартмӳттӳмӳр хамӳр таван омне,

Сѣнмѣттѣмѣр хамѣр тѣвансе,—  
 Лартѣттѣмѣр сѣтѣ йот омне,  
 Сѣнѣттѣмѣр сѣтѣ йотсене.  
 Сѣк пирѣн тѣван вайѣт уйѣрѣлса,  
 Тѣлѣх хор тѣппи пѣк макѣрса.  
 Сѣк хамѣр тѣвана корас сѣк,  
 Пѣр корсан корѣпѣр тѣлѣкре.  
 Хорѣнѣн та хоппи хот полмѣ,  
 Сѣк пирѣн тѣвансем йот полмѣс.  
 Сѣк пѣр вѣр-вонне авнѣ оѣмсене  
 Пѣр корсан корѣпѣр сѣр-вонне;  
 Сѣк епѣр хамѣрѣн тѣвансене  
 Пѣр корсан корѣпѣр Торѣ сѣрсан.

(Хош-Сырми).

«Сварилъ я два бѣлыхъ яйца, но не зналъ которое изъ нихъ убудеть. Если бы знать, которое убудеть, не опустили бы мы ихъ въ горячую воду, не поставили бы передъ свсими родными, не стали бы потчевать своихъ родныхъ; поставили бы мы ихъ передъ чужими, потчевали бы чужихъ людей. Уходитъ отъ насъ этотъ родимый, плача при разставаньи, какъ осиротѣлый гусенокъ. Не увидимъ мы этого родного, развѣ только когда во снѣ увидимъ. Берестѣ не быть бумагой, а роднѣ не быть чужими. Эти овими, посѣянные осенью, мы увидимъ, если придется, весной; этихъ нашихъ родныхъ мы, если придется, увидимъ, когда на то будетъ Божье опредѣленіе».

**LXII.** Икелпеле мѣйѣр пѣр тѣслѣ,  
 Тѣсѣ пѣр те тутѣ пѣр мар;  
 Тѣванпала тѣван пѣр тѣслѣ,  
 Тѣсѣ пѣр те ѣсѣ пѣр мар.

(Хош-Сырми).

«Жолудь и орѣхъ одинаковы по виду, но хотя видъ у нихъ и одинъ, но не одинаковъ вкусъ; двое родныхъ по виду похожи другъ на друга, но хотя по виду и похожи, а характеръ у нихъ различенъ».

**LXIII.** Вун икѣ те тѣкес—пѣр кашта,  
 Йорласа йоррисем пѣтмерѣс;



Таванпала таван тел полсан,  
Калаҗса сѣмахсем пѣтмерѣс:  
Шохѣшесем җѣре җомѣнҗе,  
Сѣмахесем җѣлхе вѣҗѣнҗе.

(Хош-Ғырма).

«Двѣнадцать ласточекъ, сидѣвшихъ на одномъ шестѣ, пѣли нескончаемыя пѣсни; когда встрѣтились двое родныхъ, у нихъ пошли нескончаемые разговоры: ихъ думы лежать у сердца, а ихъ рѣчи — на концѣ языка».

LXIV. Ес таста-җѣѣ, таванҗам,  
Еп таста-җѣѣ,  
Торри йавѣстарҗѣ пѣр җѣре,  
Савнѣ сѣмахсе калаҗма.  
Калаҗа калаҗа каҗ турѣм,  
Сире ытараймасѣр җѣр ыртрѣм,—  
Ан укѣнѣр вѣхѣт иртнѣшѣн,  
Укѣнѣр ѣмѣр иртнѣшѣн.

(Хош-Ғырма).

«Не знаю, гдѣ былъ ты, родимый, и не знаю, гдѣ былъ я, но Богъ судилъ намъ сойтись вмѣстѣ, чтобы говорить милыя рѣчи. Въ разговорахъ съ вами я просидѣлъ весь вечеръ, а потомъ провелъ у васъ и ночь, такъ какъ не могъ отъ васъ оторваться. Не тужите вы, что проходитъ время, а о томъ тужите, что проходитъ жизнь».

LXV. Ғулѣ тусем җине ѣлѣхѣттѣм,  
Урам шѣвассинҗен хѣратѣп;  
Аслисемпе еп калаҗѣттѣм,  
Ғѣлхем йѣнѣшассинҗен хѣратѣп.

(Хурамал).

«Поднялся бы я на высокія горы, но боюсь, что поскользнутся у меня ноги; поговорилъ бы я со старшими, но боюсь, какъ бы не ошибся у меня языкъ».

LXVI. Укѣлҗаран тухрѣм, ут вустартѣм,  
Кивѣ кѣлкансем тѣпне хускѣтрѣм;

Ура сине тятәм, пёр йурларәм,  
Курайман ташман зёрине хускатрәм.

(Хурамал).

«Вы́халъ я изъ околицы и пустилъ лошадь; — погревожилъ корни стараго ковыля, всталъ я на ноги и спёлъ пѣсню, — потревожилъ сердце ненавистниковъ-враговъ.

LXVII. Кўлнѣ лашасемех саря пулсан,  
Саккяр хутлъттам Самара;  
Пирѣн тавансемех сывахра пулсан,  
Саккяр хутлъттам-зубѣ пёр кунта.

(Хурамал).

«Если бы у меня были саврасы лошади, то восемь разъ съвзидилъ бы я въ Самару; если бы наши родные были близко, то я навѣщалъ бы ихъ по восьми разъ въ день».

LXVIII. Асля шыв кувкярне йётен акрам;  
Пёрзисерен кятат сапгарма.  
Пёрзисерен кятат еп сапарттам,  
Синзе пилѣб йилен селстрѣм.  
Синзе пилѣб йилене тыхансассан,  
Кевентелесе шыва кайас сук;  
Саманисем йывар, нуша пысай,  
Самрак керѣм аза (вариантъ: ирёкре) усес сук.

(Хурамал).

«Посѣялъ я ленъ при поворотѣ большой рѣки, чтобы изъ каждаго его стебля наткать черной материи. Изъ каждаго стебля вслѣлъ я наткать материи и заказалъ шить бешметъ съ тонкою таліей. Если надѣнешь бешметъ съ тонкою талією, то не пойдешь съ коромысломъ за водой. Время — тяжелья, нужда — великая, — не вырости молодому парню!» (Вариантъ «на привольѣ»).

LXIX. Ах, ах! тенисемех мѣн сѣмах?  
Пѣсехисем зяпар мѣн кайак?

Пёсехисем җәпар кук иккен,  
Ах, ах! тенисемех хуйхә иккен!

(Хурамал).

«Что это за слова: «ахъ, ахъ!» Что это за птица, у которой пестрый зобъ?—Пестрый зобъ—это кукушка, а слова: «ахъ, ахъ!»—это горе!»

**LXX.** Әләхәттәм сүлө ту сине,  
Сыру сырайәттәм шурә бул сине;  
Хамән аләран килсәссән  
Сырайәттәм пуҗамә ырләха.

(Хурамал).

«Взошелъ бы я на высокую гору и написалъ надпись на бѣломъ камнѣ; если бы это было въ моей волѣ, то написалъ бы я себѣ счастливую долю».

**LXXI.** Ирхине пёр тәрса вутна хут,  
Кайтәр тётәмә йал сине.  
Сетелне туртса сәйна пар,  
Кайтәр тану аврука.

(Хурамал).

«Встань ты утромъ и разведи огонь: пусть дымъ отъ него понесется надъ деревней. Поставь столъ и выставь угощенье, чтобы слава о тебѣ пошла повсей округѣ».

**LXXII.** Үрә утсем йуртаї сүлсем йулаї;  
Үрә сынсем вилет—йат йулаї.  
Епир вилсең мёнсем йулаї?  
Сав выљани-кулни—сав йулаї.

(Хурамал).

«Когда рысью бѣгутъ добрые кони, остается дорога; когда умирають добрые люди, остается слава. А что останется, когда мы умремъ?—Эти игры и смѣхъ—вотъ что останется».

**LXXIII.** Аслă сұлсем хърри сырлалă,  
Сийессу вилсен датса си.  
Манан пёр йуррама вёренетсён,  
Пёр йуррама илтсе йул,  
Асна килсессён йурама.

(Хурамал).

«По краямъ большой дороги много ягодъ, если захочешь поѣсть ихъ, то сорви и ѣшь. Если хочешь научиться отъ меня одной пѣснѣ, то слушай эту пѣсню, чтобы пѣть потомъ ее, когда (меня) вспомнешь».

**LXXIV.** Сарă курка тёлёсем  
Кăвак кăвакартин сётёсем;  
Епир ёснисем, епир синисем  
Сак хуасен халал вайёсем.

(Хурамал).

«На днѣ желтыхъ ковшей—молоко сизыхъ голубей. То, что мы пьемъ, и то, что мы ѣдимъ,—все это честные труды нашихъ хозяевъ».

**LXXV.** Кăвак лашасене сима  
Саварлахёсене исе пар.  
Саватни, таванам, савмастян-п?  
Савсан алланти куркăна ёссе пар.

(Хурамал).

«Дай корму сивымъ лошадямъ и возьми у нихъ удила. Любишь, родной, или нѣтъ? Если любишь, выпей ковшъ, который у тебя въ рукѣ».

— **LXXVI.** Сўлэ тусене мянма (или: ймма) тунă?  
— Палан пәрушә ыртса ййванма.  
Пире атте-анне ма тунă?  
— Ырă сынсемпе курса паллашма.

(Хурамал).

«Зачѣмъ сотворены высокія горы? — Чтобы валялся на нихъ молодой олень. — Зачѣмъ родили насъ отецъ и мать? — Чтобы видѣться и знаться съ добрыми людьми».

**LXXVII.** Сивсе сивсе шыв йухсан,  
 Сыранёсем йепле тўсет-ши?  
 Куёё курсан, тунё савсан,  
 Тёри йепле тўсет-ши?

(Хурамал).

«Когда волнуясь течеть вода, какъ это только выносить ея бере-  
 га! Когда глаза видять, а душа любить, какъ это только терпитъ  
 сердце!»

**LXXVIII.** Сўлтейех те Турă, сёрте патша,<sup>1</sup>  
 Арахматах тёнъе тытниншён;  
 Ах аттесём, тетёп, ах аннесём!  
 Арахматах пире тунăшан.  
 Аттепелен анне пире туман пулсан,  
 Астаррах-тё пире ку кунсем.

(Хурамал).

«Спасибо небесному Богу и земному царю за то, что они управляютъ  
 миромъ. Ахъ, батюшка и матушка! спасибо вамъ за то, что насъ родили.  
 Если бы не родили насъ отецъ и мать, гдѣ бы намъ (видѣть) эти (счастли-  
 вые) дни!»

**LXXIX.** Буркърсемех сарă, сăрăр хура,  
 Ёссесёмех килсе тăрайт-ске;  
 Тёлхёрсемех сёмсе, питёр ашă,  
 Балаçассам килсе тăрайт-ске.

(Хурамал).

«Ковши у васъ желтые, пиво — черное, такъ и хочется мнѣ его по-  
 пить; языкъ у васъ нѣжный и лицо привѣтливое, — такъ и хочется мнѣ съ  
 вами поговорить».

**LXXX.** Авăтайт-ске куккув, авăтайт  
 Сул хёрёнъи пёъзен майакра.  
 Асанман мар, таванам, асанатап,  
 Асанатап пёр пёъзенси ларнă вăхăтра.

(Хурамал).

«Кукуеть кукушка, кукуеть на одинокой придорожной вѣшкѣ. Не забылъ я тебя, родной,—вспоминаю... вспоминаю, когда сажу одинокій.

**LXXXI.** Къвак сѣхмансенѣн хѣрѣх пѣрме,  
Сирѣм пилѣк сумлѣх йѣс тѣмме.  
Сан вуѣ-харшипелен ман вуѣ-харши—  
Сирѣм пилѣк сумлѣх вуѣ-кѣски.

(Хурамал).

«У синяго кафтана сорокъ сборокъ, на немъ мѣдныхъ пуговиць на двадцать пять рублей. Мои брови и твои брови—словно двадцатипятирублевое зеркало».

**LXXXII.** Алѣхрамах сѣлѣ тусем сине,  
Антѣм-ѣске аслѣ улѣха.  
Аслѣ улѣхсенѣе къвак сѣске,  
Кѣрейес-ѣе сѣске хушшине;  
Пѣѣкѣсѣ пѣр пуѣм, сѣмрѣк ѣунѣм,  
Хутшѣнас-ѣѣ ыр сын хушшине.

(Хурамал).

«Поднялся я на высокія горы и спустился на широкую луговину. На широкой луговинѣ синіе цвѣты; хорошо бы зайти въ эти цвѣты. Моей маленькой головѣ и молодой душѣ хорошо бы пристать къ добрымъ людямъ».

**LXXXIII.** Хура вѣрмансенѣн варринѣе  
Хурѣѣака йѣви лараѣ силенсе;  
Хурѣѣкисем хурѣнѣн тѣрринѣе,  
Сунаѣѣсем пѣлѣт хушшинѣе.  
Пѣвѣмѣрсем ырѣ сын ай аллинѣе,  
ѣунѣмѣрсем Турѣ аллинѣе.

(Хурамал).

«Посреди темнаго лѣса качается ястребиное гнѣздо; ястреба — на верхушкахъ березъ, а ихъ крылья—въ облакахъ. Наше тѣло въ рукахъ добрыхъ людей, а наши души въ рукахъ Божіихъ».

**LXXXIV.** Алхрѣмах сѣлѣ тусем сине,  
 Антѣм-ѣске Самар шывѣ сине.  
 Самар шывѣ урлѣ и кашиѣзен  
 Йупах тыхѣрсемех ут пулѣс.  
 Епирех те тепре килсе журиѣзен  
 Аллѣрти аѣрсемех ар пулѣс.

(Хурамал).

«Поднялся я на высокія горы и спустился на рѣку Самару. Пока перейдешь черезъ рѣку Самару, ваши годовалые жеребята стануть лошадьми. Пока мы придемъ опять и увидимся снова, ваши крошечныя дѣти выростутъ мужами».

**LXXXV.** Анкarti пѣр хысне виртсем йатѣм,  
 Хѣнтѣр ѣѣппи \*) пурне пѣлмерѣм.  
 Хѣнтѣр ѣѣппи пурне пѣлнѣ пулсан,  
 Сецен хире тухса йарас мѣн.  
 Устертѣмѣр пѣве сарѣ хѣмѣш пек,  
 Йалта тѣшман пурне пѣлмесѣр.  
 Йалта тѣшман пурне пѣлнѣ пулсан,  
 Шыва сѣрттан пулса ѣѣмас мѣн,  
 Шыва сѣрттан пулса ѣѣмас мѣн,  
 Ырѣ сын умне касма пулас мѣн,  
 Ырѣ сын умне касма пулас мѣн,  
 Касмассерен вѣл-вѣл авѣнас мѣн.

(Хурамал).

«Пустилъ я палы позадъ гумна, а не зналъ, что тамъ былъ молодой боберь. Кабы знать, что тамъ молодой боберь, такъ пустить бы мнѣ палы по чистому полю.

Выростили мы свой (стройный) станъ, какъ желтый камышь, не зная что есть враги въ деревнѣ. Кабы знать, что есть въ деревнѣ враги, нмр-

\*) Хѣнтѣр—боберь, животное, о которомъ чуваши въ настоящее время уже не знаютъ и которое, какъ видно изъ пѣсни, смѣшиваютъ съ какою-то птицею. Слѣдовало бы сказать не хѣнтѣр ѣѣппи, а хѣнтѣр сѣури?

нутъ бы лучше въ воду, обернувшись шукой (2), стать бы лучше мостикомъ передъ добрыми людьми (2) и выблясь изгибаться при каждомъ переходѣ».

≥ LXXXVI. Ай-хай та пѣтѣсѣм, Шакай пѣтѣ!  
 Санѣн шѣмму-шакку стѣлте выртаѣ ши?  
 Тѣптѣрлѣ кѣпер леш вѣсѣнѣ,  
 Кайу ути капанѣ айѣнѣ,  
 Самѣй круттѣ сыран хѣрринѣ.  
 „Виѣ кон виѣ сѣр выртрѣм, тѣон тохмарѣ.  
 Шик шѣхѣртѣм, аннеѣсѣм, ес илтмерѣн,  
 Кѣѣѣ тортрѣм, аннеѣсѣм, ес кормарѣн,—  
 Савѣн тѣоне ман тѣонѣм тохрѣ .

(Хош-Сырми).

«Ахъ ты, дядя. дядя Шагай! гдѣ-то лежать теперь твои кости? — На томъ концѣ рѣшетчатого моста, подѣ стогомъ отавнаго сѣна, на краю самаго крутого обрыва. «Три дня и три ночи лежалъ я, не умирая. Я свистѣлъ, маѣушка, и ты не слыхала, я манилъ, и ты не видала,—тутъ и вышла извѣ меня душа».

LXXXVII. Ирхине те тѣтѣм, пѣтѣме сурѣм,  
 Тѣтѣм Торѣ омне вѣл-тума.  
 Хам вѣллѣме туса пѣтертѣм,  
 Илтѣм портѣсѣма аллѣма,  
 Карѣм аслѣ олѣха суреме.  
 Шор хѣвине касса хѣвартѣм,  
 Ирхине те тѣтѣм кайс'илтѣм,  
 Пан олми пахѣине сат йатѣм,  
 Ирлѣн-каслѣн шѣварса ѣстертѣм.  
 Ирхине те тѣтѣм, касса килтѣм,  
 Шорѣ хѣгаран пѣкѣ автартѣм,  
 Шус костарса йѣс онкѣ сантартѣм.  
 Еп тортрѣм та кѣлтѣм торѣ утма.  
 Тѣунес мар-тѣѣ шорѣ йор сине,  
 Варлас мар-тѣѣ сарѣ вѣрѣкме,



Шантас мар-тѣе шорă алăма.  
Вонă порне вѣсне тăм илѣ.  
Вонă порне вѣсне вѣре, вѣре  
Нар пек хѣрлѣ сăнăм шоралтѣ,  
Тѣере сомăнѣи савăм шăрантѣ.

(Хош-Сырми).

«Всталъ я утромъ, умылся и сталъ передъ божницею молиться. Кончилъ я свою молитву, взялъ въ руки топорикъ и пошелъ гулять на широкую луговину. Нарубилъ я тамъ бѣлаго тальнику и вернулся, а на утро всталъ опять, принесъ и посадилъ его въ яблоновомъ саду, и выростилъ его, поливая утромъ и вечеромъ. Всталъ я утромъ, срубилъ бѣлую талину, отдалъ согнуть изъ нея дугу, велѣлъ выложить ее жестью и вбить въ нее мѣдное кольцо. Взялъ, вапрягъ я свою гнѣдую лошадку. Хорошо бы не свалиться мнѣ на бѣлый снѣгъ, не замарать бы мнѣ дубленаго полушубка, не ознобить бы мнѣ моихъ бѣлыхъ рукъ. Ознобилъ я себѣ всѣ десять пальцевъ. Когда я дулъ на концы десяти пальцевъ, поблѣднѣло мое румяное личико, истомилось мое сердечушко».

LXXXVIII. Сѣсѣн хир варрине сарăк акрăм,  
Сарăкѣсем полтѣс полмалла,  
Султисем сарăлтѣс касмалла.  
Пѣр сарăкне кăларса шоратрăм,  
Хопписене ытрăм хирелле.  
Шап-шарă та арăм еп илтѣм,  
Йонашар йăхрăм анкартне;  
Пѣрехсех те сарăм сенѣкпе,  
Мѣлле Торă турѣ тѣон тѣдне,  
Йеппе тѣонѣ тохса кайрѣ-ши?  
Еп тѣопрăм та антăм килелле,  
И тортса та кўлтѣм торă утма,  
Костарса йăхрăм анкартне,  
Сѣклерѣм те хотăм сыннăма,  
Костарса та варăм хирелле,  
Хѣрлѣ сыра кайса йăвантартăм,  
Сине сыран ышша антартăм,  
Икѣ орампалан таптарăм.

Шап-шарă та сесе шăттăр-и,  
Хёп-хёрлэ те сырла пистёр-и  
Манăн ҫонăм райа тохтăр-и.

(Хош-Ҫырма).

«Посыляя я рёпу въ чистое поле. Рёпа уродилась хороша, а листья ея развернулись такъ, что ихъ стало можно срѣзывать. Выкопалъ я одну рёпу, облупилъ ее, а кожурки отъ нея бросилъ въ поле. Бѣлую-разбѣлую взялъ я себѣ жену. Поѣхалъ я съ нею на гумно, всего только разъ ударилъ ее вилами, и какъ это угораздилъ меня Богъ попасть прямо противъ души! Какъ это только вышла изъ нея душа! Побѣжалъ я тутъ домой, вывелъ и вапрягъ свою гнѣдую лошадку, быстро примчался на гумно, поднялъ и положилъ свою женушку и помчался съ нею въ поле. Свалилъ я тамъ ее подъ красный яръ, обрушилъ на нее крутой берегъ, притопталъ его обѣими ногами. Пусть выростутъ тамъ бѣлые-разбѣлые цвѣты, пусть поспѣютъ тамъ красныя ягоды; пусть душа моя попадетъ въ рай».

**LXXXIX.** Ах тăвансам, ҫонсам, тантăшшам!

Тăвăр орампа килтёмёр,  
Тăвансам петне ҫитрёмёр,  
Аслă орампа килтёмёр,  
Асăннă ҫёре ҫитрёмёр,  
Шу ҫинҫе хорсам пиг нумай,  
Тикак текен пёри те ҫок,  
Пирён тăван пўрт толли,  
Килҫах текен пёри те ҫок.

(Ҫатра-Марка).

«Ахъ, родные, ... стники! Шли мы по узкой улицѣ и пришли къ нашимъ роднымъ; шли мы по широкой улицѣ, пришли на то мѣсто, о которомъ мы вспоминали. Много гусей на рѣкѣ, но ни одинъ изъ нихъ не кричить: гага! Вся изба наполнена нашею роднею, но ни одинъ изъ нихъ не говорить мнѣ: «иди сюда!»

**XC.** Сăтра ларан пёрлехен  
Ҫульзи виттёр корăнат;  
Хёрлэ ҫереллэ акай пор,  
Херёх ҫын виттёр вăл корăнат.

Олпут ѳонлѣ йысна пор,  
Отмѣл сын виттѣр вѣл корѣнат.  
Йысна бѣмаки—шѣрѣа бѣмава,  
Шѣтѣкля ѣвкѣр пѣсерет,  
Штаримасѣр килетѣп.

(Ѣатра-Марка).

«Ягоды костяники, растущей на пригоркѣ, виднѣются черезъ ея листья; нашу румяную тетеньку видно изъ-за (толпы въ) сорокъ человекъ. Нашего зятя, съ душою господина, замѣтно изъ-за (толпы въ) шестьдесятъ человекъ. Печь у нашего зятя—бисерная; она печетъ пухлый хлѣбъ. Никакъ не могу я утерпѣть, чтобы не прійти сюда».

ХСІ. Пирѣн бокви кув хораѣ,  
Пирѣн инки су хораѣ.  
Кув хоранѣн бокви пор,  
Су хоранѣн инки пор.

(Ѣатра-Марка).

«Нашъ дядюшка—какъ «кукушкинъ котелокъ» \*), а наша тетка—какъ котелокъ съ масломъ. У насъ есть дядя, похожій на «кукушкинъ котелокъ», у насъ есть тетка, похожая на котелокъ съ масломъ».

ХСІІ. Хѣта хѣпхи пахѣалѣк,  
Воникѣн тапса усрѣмѣр,  
Ѣохрѣм ѣртен илтѣнѣѣ.  
Хир, хир орлѣ вилтѣмѣр,  
Хѣрлѣ питлѣ полѣ-и-ха!  
Йал, йал орлѣ вилтѣмѣр,  
Йала-йыша йорѣ-и-ха!

(Ѣатра-Марка).

«У свѣта ворота двухстворчатыя. Насъ пришло двѣнадцать человекъ и мы отворили ихъ. пнувъ ногою, такъ что раздалось на цѣлую версту. Мы

) Круглые шарики (изъ тѣста) величиною съ куриное яйцо, съ углубленіемъ на поверхности. См. Магнитскій, Матер. къ объяснен., стар. чув. вѣры, стр. 114—116.

пришли изъ-за нѣсколькихъ полей, — посмотримъ, будетъ-ли она румяна;  
мы пріѣхали изъ-за нѣсколькихъ деревень, — посмотримъ, угодить-ли она  
деревенскому народу».

**XCIII.** Йатѣм йолтѣр йал сине,  
Коѣам йолтѣр хѣр сине,  
Кѣлетки пытѣр хампала.  
Коѣ йоратаѣ ѣипере.  
Алѣ йоратаѣ ѣемсене,  
Ори посаѣ хыт сѣре.

(Ѣатра-Марка).

«Пусть слава обо мнѣ останется въ деревнѣ, пусть мои глаза останутся на дѣвушкѣ, а мое тѣло пусть идетъ со мною. Глаза любятъ, что красиво, руки любятъ то, что мягко, а ноги ступаютъ по жесткой землѣ».

**XCIV.** Тѣвайкѣи сѣнѣи тонкати  
Сарѣ вѣткѣсам сырѣннѣ;  
Сарѣ вѣрѣм хѣрсене  
Сарѣ вѣисем сырѣннѣ.

(Ѣатра-Марка).

«Пень, стоящій на склонѣ горы, облѣпили отовсюду желтые муравьи;  
высокихъ русыхъ дѣвушекъ облѣпили русые парни».

**XCV.** Йалти йашѣ вѣийѣ  
Сар хѣр тѣлне сѣтсен  
Ик алѣине шорт сѣпаѣ,  
Хѣрсен ѣонѣ хоскѣнаѣ.

(Ѣатра-Марка).

«Когда молодой деревенскій парень поравняется съ русою дѣвушкою,  
онъ громко ударяетъ въ ладоши, такъ что у дѣвушки вздрагиваетъ душа».

**XCVI.** Ах, пире хѣр йатлаѣ!  
Хѣр йатне пѣхсѣссѣн,  
Епѣр олаха та тохас сѣок!

Ах, пире ват йатлаї!  
Ват сын йатне пӕхсассӕн,  
Епӕр пасара та тохас ӕок!  
Ах, пире йаш йатлаї!  
Йаш сын йатне пӕхсассӕн,  
Епӕр орама та тохас ӕок.

(Ғатра-Марка).

«Ахъ, какъ бранять насъ дѣвушки! Если смотрѣть на дѣвичью брань, то намъ нельзя и на посидѣнкі ходити! Ахъ, какъ насъ бранять старики! Если смотрѣть на брань стариковъ, то намъ нельзя будетъ и на баварь выйти! Ахъ, какъ бранить насъ молодежь! Если смотрѣть на брань молодыхъ людей, то намъ нельзя будетъ и на улицу показаться!».

ХСVII. Сарӕ, сарӕ хӕрсене  
Савса Торӕ ӕоратнӕ,  
Хора, хора хӕрсене  
Хорӕнташшӕн ӕоратнӕ.  
Йалта ӕипер аӕине  
Хӕрсем хӕсӕр поласран  
Торӕ она ӕоратнӕ;  
ӕипер, ӕипер хӕрсене  
ӕоц тӕвашшӕн ӕоратнӕ.

(Ғатра-Марка).

«Русыхъ, русыхъ дѣвушекъ любя содалъ Тора, черныхъ, черныхъ дѣвушекъ онъ содалъ для родства. Красиваго деревежскаго юношу Тора содалъ, чтобы дѣвушки не оставались безплодными; красивыхъ, красивыхъ дѣвушекъ онъ содалъ для поцѣлуевъ».

ХСVIII. Тохрӕм аслӕ орама,  
Йорларӕм йорӕ пӕр ӕавра,  
Тӕшман ӕӕрине тапратрӕм.

(Ғатра-Марка).

«Вышелъ я на широкую улицу, спѣлъ куплетъ пѣсни,—потревожилъ сердца враговъ».

**XCIX.** Върмана кетём—шатрашки,  
Йала кетём—сын сѣмах.  
Мескершен шапла полтамър-ши?  
Тѣлхе савар савърнмас,  
Санпа саванашкал полтамър.

(Сатра-Марка).

«Взошелъ я въ лѣсъ—трушоба, вошелъ въ деревню—людскіе покоры. Отчего это мы сдѣлались такими?—Не умѣемъ мы путемъ слова молвить, оттого это съ нами и случилось!».

**C.** Симес пекѣ авнмас,  
Самрѣк кѣкѣр савърнмас.  
Санпа сан пек полтамър.  
Самрѣк тѣлхе саварпала.

(Сатра-Марка).

«Зеленая дуга не гнется, молодая грудь неподатлива. Потому съ нами такъ и случилось черезъ наши молодыя рѣчи».

**CI.** Хор хысқан тѣхъ вѣснѣ,  
Тѣххѣн сонатти кескерек полнѣ.  
Манѣн тѣлхе тамсарах полнѣ,  
Санпа йоримарѣм халѣха.

(Сатра-Марка).

За гусемъ полетѣла курица, но крылья у нея оказались коротковаты. Мои рѣчи были глуповаты, поэтому я не угодилъ людямъ».

**CII.** Олт ораллѣ хорт кѣтѣра,  
Епѣр пайан ханара.  
Топѣлха торта авнмас,  
Пекѣ сомне сыпѣсмас,  
Пирѣн тѣлхе савърнмас,  
Сынсам сомне сыпѣсмас.

(Сатра-Марка).

«Шестиногія пчелы—на почкахъ деревьевъ, а мы сегодня сидимъ въ гостяхъ. Оглобли изъ таволги не гнутся и не прилаживаются къ дугѣ; насъ языкъ путемъ не поворачивается и не можетъ приладиться къ людямъ».

СІІІ. Хянтәр тәслә йәттәм пор;  
Алъяран алъка җопаҗ полъё.  
Кайас полё, йорамё.  
Хорҗка коҗлә арәм пор,  
Җүреҗерен җүреҗене җопаҗ полъ:  
Кайас полё, йорамё.

(Җатра-Марка).

«У меня есть дома собака бобровой масти; навѣрное, она бѣгаетъ изъ двери въ дверь. Нельзя, надо уходить! Есть у меня дома жена съ ворками, какъ у ястреба, глазами; вѣроятно она бѣгаетъ отъ окошка къ окошку: нельзя, надо уходить!»

СІV. Авнә тырри холәм полсан  
Җолталәкҗен хойхәм җок.  
Хоҗәм херё су полсан  
Емёрҗенех хойхәм җок.

(Җатра-Марка).

«Если у меня густъ посѣянный хлѣбъ, то цѣлый годъ я не знаю работы. Если у меня будетъ здорова ховяйка, то до конца жизни я не буду знать горя».

СV. Кёрен лаша, кәтра җилхе  
Йортаҗ, йортаҗ вил майлә,  
Җолё вёскелет.  
Пирён җони җонатлә,  
Шта соләнкә, онта җопаҗ;  
Пирён лаши таканлә,  
Шта сәра, онта җопаҗ.  
Пирён җони—хоплә җона,  
Хоплә җонан йёс топан.  
Җути йолтәр җол җине,  
Ыр йат йолтәр йал җине.

(Җатра-Марка).

«Игрения лошадь съ кудрявою гривой рысью бѣжить, направляясь къ тому, и все меньше и меньше остается пути. У насъ сани съ отводами,—вѣ раскаты, туда онѣ и катятся; лошадь у насъ подкована,—гдѣ есть пиво,

туда она и бѣжитъ. Сани у насъ обшиты лубкомъ, у саней, обшитыхъ лубкомъ—мѣдные полозья. Пусть блескъ отъ нихъ останется на дорогѣ, пусть добрая о насъ слава останется въ деревнѣ».

**CVI.** Кѣтүре лаша нумай та,  
 Тимёр-кѣвака ситес сок.  
 Мёншён питѣ лайѣх тет,  
 Катаран сүтѣ корѣнат.  
 Шорта кайѣк йѣви нумай та,  
 Тѣкес йѣвине ситес сок.  
 Тѣкес йѣвине ма мохтан?  
 Вѣл тѣмпа шѣлса тѣваѣ тет,  
 Савѣншѣн пит мохтатап.  
 Сак йалта ырѣ сын пит нумай,  
 Сак хоѣсана ситес сок.  
 Ку хоѣсана ма мохтан?  
 Ку хоѣс хыт ёстерет,  
 Савѣншѣн пит мохтатап.

(Сатра-Марка).

«Много коней въ табунѣ, но далеко и ѣ до сиваго коня. «Почему, говорятъ, онъ хорошъ?»—«Потому что издали свѣтлѣется». Много въ болотѣ птичьихъ гнѣздъ, но не сравнится имъ съ гнѣздомъ ласточки. «Почему ты такъ хвалишь ея гнѣздо?»—«Потому, что она гладко обмазываетъ его глиной, поэтому я ее такъ и хвалю». Много въ деревнѣ добрыхъ людей, но далеко имъ до нашего хозяина. «Почему ты такъ хвалишь этого хозяина?»—«Потому что онъ славно угощаетъ, за это я его и хвалю».

**CVII.** Отѣра ларакан кѣпѣан йѣвѣс  
 Сайхаха йориман,  
 Пирѣн пек тѣмса сын  
 Етеме йориман.

(Сатра-Марка).

«Растущая въ рощѣ глухая жимолость оказалась негодною на жерди для сарая. Такъ, какъ тѣмъ глупые, люди оказались негодными для людей».

**CVIII.** Пирѣн моѣин сакѣр ампар,  
 Сакѣр ампар хошшинѣ



Сўлти ампар пор тет.  
 Сўлти ампарга  
 Тёрлэ пилле тўшек пор;  
 Тёрлэ пиллэ тўшек сивѣ  
 Хёрпе кёрў вайй-выльдайт;  
 Хёрпе кёрў хошшинѣ  
 Порсай тоттар вайй выльдайт;  
 Порсай тоттар хошшинѣ  
 Потене сўри зон хошайт.  
 Аѣине шорай ан каляр:  
 Хёрпе ыртайт хёрелет;  
 Хёрне хора ан каляр,  
 Арпа ыртсан саралайт.

(Сатра-Марка).

«У нашего дяли восемь амбаровъ, между восемью амбарами есть, говорятъ, верхній амбаръ. Въ верхнемъ амбарѣ лежитъ перина съ пестрою наволочкою; на этой перинѣ съ пестрою наволочкою женихъ съ невѣстою игру играетъ; между женихомъ и дѣвушкою шелковый платокъ игру играетъ; въ этомъ шелковомъ платкѣ перепеленокъ душу прибавляетъ. Не говорите, что парень бѣлъ: если полежитъ съ дѣвушкой, то покраснѣетъ; не говорите, что дѣвушка черна: полежитъ съ мужемъ—пожелтѣетъ».

СІХ. Лаши кавак полтар-тѣѣ,  
 Хўри силхи катра полтар-тѣѣ,  
 Тохма кёрме лайях полтар-тѣѣ.  
 Арям сарай полтар-тѣѣ,  
 Ив сўс хёрри катра полтар-тѣѣ,  
 Асё-хапалё лайях полтар-тѣѣ.

(Сатра-Марка).

«Была-бы (у меня) сивая лошадь, хвостъ и грива были-бы у нея кудрявыя, чтобы хорошо было и въѣзжать и выѣзжать. Была-бы (у меня) русая жена, съ вьющимися на лбу и вискахъ волосами, и былъ-бы у нея хорошій умъ».

СХ. Шайи сѣмен мырине  
 Пире коккаль туса парассё,

Шаләм-саварәм йолмарё.  
 Тёрне сймен пәрсине  
 Пире ковкәль туса партёс,  
 Шаләм-саварәм йолмарё.  
 Саря хёр сйяс пёренёкне  
 Пире ковкәль туса парассё,  
 Шаләм-саварәм йосантё.

«Изъ орёховъ, которые даже мыши не стануть ёсть, они испекли пиро-  
 готь и дають намъ. Я испортиль себё весь ротъ и зубы.—Изъ гороха, ко-  
 торый не стануть ёсть журавли, они испекли для насъ пироготъ. Я испортиль  
 себё весь ротъ и зубы.—Изъ тёхъ пряниковъ, которые стали-бы ёсть и русыя  
 дёвушки, они состряпали намъ пирожокъ. Ротъ и зубы у меня поправились».

(Шәпаҗав).

СХІ. Хося майри хорҗка пек,  
 Хәни вёрди тәмана пек.  
 Кайас полё, йорамё!  
 Тәмана пек полтәмәр.

(Ғатра-Марка).

«Ховяюшка какъ ястребъ<sup>1)</sup>, а гости—какъ совы. Нужно, я думаю, ух-  
 дить, а то мы совсёмъ осовёли».

СХІІ. Йорларәм, йорларәм, йоря топрәм,  
 Синҗе пиҗкеле пыл топрәм;  
 Есрём, сирём пёр талак,  
 Кайас полё, йорамё.

(Ғатра-Марка).

«Пёль я, пёль и нашель пёсно, а потомъ нашель въ бочкё медё;  
 пиль я и ёль цёлыя суткя, пожалуй надо домой идти,—нельзя».

СХІІІ. Шанкәрҗя җёппи шалләмсам  
 Аләран шарттан йамарёс;  
 Йәмра холли йәмәксам  
 Аләран җакәт йамарёс.

(Ғатра-Марка)

<sup>1)</sup> Т. е. совсёмъ трезвая, бодря.

«Молодые скворцы мои меньшіе братья не выпускали изъ рукъ шыр-  
ана; ивовыя вѣтви мои младшія сестры изъ рукъ не выпускали сырцевъ».

**СХІV.** Ах тавансам, җонсам, тантѣшшам!

Тавансам петне вилнѣ җох

Тават ан кѣпи те тавѣр полҗѣ.

(Җатра-Марка).

«Ахъ, родные мои милые и пріятели! Когда я пришелъ къ своимъ  
роднымъ, моя рубашка, шитая изъ четырехъ полотнищъ, стала узкою».

**СХV.** 1) Хамѣр вырнѣ орпине

Кѣлтинҗенех паллатпѣр,

Пиҗипеле инкиѣа

Сассинҗенех ойѣратпѣр.

2) Хамѣр вырнѣ толлине

Кѣлтинҗенех паллатпѣр,

Акипеле йыснийѣа

Сассинҗенех ойѣратпѣр.

3) Хамѣр вырнѣ сѣллине

Кѣлтинҗенех паллатпѣр,

Йѣмѣкпала шѣллѣма

Сассинҗенех ойѣратпѣр.

(Шапаҗав).

«Жатый нами ячень мы узнаемъ прямо по снопамъ, брата и его  
хозяйку мы узнаемъ по одному голосу. 2. Жатую нами пшеницу мы отли-  
чаемъ прямо по снопамъ, сестру и ея хозяина мы узнаемъ прямо по голосу.  
3. Жатый нами овесъ мы узнаемъ прямо по снопамъ, младшую сестру и брата  
мы узнаемъ по одному голосу».

**СХVІ.** Атти саҗѣ сырлапѣх;

Сырла нумай сирѣмѣр та

Җанпа хѣрлѣ полтѣмѣр.

Атти саҗѣ кѣҗселѣх;

Кѣҗсе нумай сирѣмѣр та

Җанпа синҗе полтѣмѣр.

Атти саѣ хорлӕханлӕх;  
 Хорлӕхан нумай ҕирӕмӕр та  
 Ҙанпа хорлӕхлӕ полтӕмӕр.  
 Атти саѣ сертелӕх;  
 Серте нумай ҕирӕмӕр та  
 Ҙанпа ҕамҕа полтӕмӕр.  
 Атти саѣ ҕемӕрглӕх;  
 Ҙемӕрт нумай ҕирӕмӕр та  
 Ҙанпа хора полтӕмӕр.  
 Атти саѣ потранлӕх;  
 Потран нумай ҕирӕмӕр та  
 Ҙанпа лотра полтӕмӕр.  
 Хора тесе ан хорлӕр,—  
 Ойра похра хоп-хора,  
 Похра варри шоп-шорӕ.  
 Сарӕ тесе ан мохтан,—  
 Ойра вӕскӕн сап-сарӕ,  
 Вӕскӕн варри хоп-хора.

(Шӕпаѣав).

«У отца въ саду ягодныя мѣста; много мы ѣли ягодъ, оттого и стали  
 румяны. У отца въ саду коровки; много мы поѣли коровокъ, оттого и стали  
 тонкими. У отца въ саду смородина; много мы ѣли смородины, оттого и  
 стали печальны. У отца въ саду много снити; много мы поѣли снити, оттого  
 и стали мягкими. У отца въ саду черемуха; много мы ѣли черемухи, оттого  
 и стали черными. Не обзывайте насъ черными,—въ полѣ куколь черный-пре-  
 черный, а серединка у него совѣмъ бѣлая. Не хвались, что ты русъ: въ  
 полѣ метлика русая-перусая, а серединка у нея совѣмъ черная».

СХVII. Шӕшвӕ лартрӕм сат турӕм,  
 Мыри полѣ шоп-шорӕ,—  
 Хӕрсем колли вӕл полѣ.  
 Омлоҕҕи лартрӕм сат турӕм,  
 Аҕасев колли вӕл полѣ.  
 Атти пӕрѣ шорӕ пӕрт,  
 Шор порҕӕнпа мӕкланӕ:  
 Килес килет, кайас килмес.

Апи кѣмаки шор кѣмава,  
Шорѣ порпа шоратнѣ:  
Килес килет, кайас килмес.  
Полтѣр сакки шорѣ сак,  
Шор хѣйѣрпа шоратнѣ:  
Ларас килет, тѣрас килмес.

(Шѣпаѣав).

«Насадилъ я орѣшинъ и развелъ садъ. Орѣхи уродились бѣлье-пре-бѣлье, но всѣ ихъ оборвали дѣвушки. Насадилъ я яблонь и развелъ садъ, но всѣ яблоки оборвали ребята. У батюшки изба—бѣлая, пробита она бѣлымъ шелкомъ: ходить къ нему хочется, а уходить отъ него не охота. У матушки печь—бѣлая, выбѣлена она бѣлымъ мѣломъ: приходитъ къ ней охота, а назадъ уходить не хочется. У свояченицы лавки—бѣлыя, выбѣлены онѣ бѣлымъ пескомъ: сидѣть на нихъ хочется, а вставать съ нихъ не хочется».

**СХVIII.** Ирхи кувѣу ир атат,  
Вѣрман орлѣ илтѣнет,  
Хоѣама сасси тойѣнат.  
Тохса пѣхрѣм—нихам та ѣок.  
Ирхи ѣекеѣ ир йорлат,  
Вѣрман орлѣ илтѣнет,  
Хѣр-полтѣрѣн сасси тойѣнат.  
Тохса пѣхрѣм—нихам та ѣок.  
Ирхи шѣпѣѣв ир йорлат,  
Сѣнтѣр орлѣ илтѣнет,  
Орина сасси тойѣнат,  
Илтсессѣн ѣѣре ѣомне вьртат.

(Ту-ѣи Олваш).

«Рано кукуеть утренняя кукушка; ея кукованье слышится изъ-за лѣса; кажется, что это голосъ тещи. Вышелъ я, посмотрѣлъ—нѣтъ никого. Рано щебечеть утренняя ласточка, ея щебетанье слышится изъ-за лѣса; кажется, что это голосъ свояченицы. Вышелъ я и посмотрѣлъ—никого нѣтъ. Рано поетъ утренній соловей, его пѣнiе слышится черезъ Сундырь; кажется, что это голосъ Орины: какъ услышу, такъ и проникаетъ въ сердце».

**СХIX.** Ой варринѣе вѣрѣм ѣѣршѣ,  
Вѣрѣм ѣѣршѣра лѣш торат,

Лаш торатра сар вукку,  
Сарӑла-сарӑла вӑл атат,  
Са та полат перӑн инки.

(Ту-си Олкаш).

«Посреди поля—высокая ель, на высокой ели все сплошь сучья, на сплошных сучьях желтая кукушка, поетъ она расправляя то и дѣло свои крылья: это наша сноха».

**СХХ.** Нарт, нарт! куавалӑ,  
Ларахан шуа йоратат;  
Кик-вак! хорӑ  
Йохахан шуа йоратат.  
Перӑн пиӑи Михали  
Ӣипер хӑре йоратат:  
Тытасшӑн та выӑасшӑн.

(Ту-си Олкаш).

«Утка-крякушка любитъ стоячую воду, крикливый гусь любитъ воду проточную. Нашъ братецъ Михайла любитъ красивыхъ дѣвушекъ: хочеть поймать ихъ и съ ними поиграть».

**СХХІ.** Ула лаша—тамаша,  
Ава туртмаӑ, тамаша;  
Сӑрен лаша—тамаша,  
Сӑре туртмаӑ, тамаша.  
Ах, йыснаӑм, улпутӑм,  
Аппана савмаӑ, тамаша!

(Хурамал).

«Чудесная пѣгая лошадь не везетъ, диковина, плуга; чудесная рыжая лошадь, диковина, не везетъ бороны! Ахъ, зятекъ мой, сударикъ мой, не любитъ, диковина, мою сестрицу!»

**СХХІІ.** Ей мӑнтарӑн тӑмани  
Наӑарланӑ пек пулӑ,  
Сӑрсийӑпе тус пулсассӑн  
Самайланӑ пек пулӑ.

Аҗа җипер Ентёри пур,  
Наҗарланнй пек пулнй,  
Сарй хёрпелен тус пулсассйн  
Самайланнй пек пулнй.

(Хурамал).

«Охъ, эта сова! она сначала какъ будто похудёла, но когда подружилась съ воробьемъ, то словно поправилась.

Есть у насъ красивый парень Андрей. Сначала онъ какъ будто похудёлъ, но когда подружился съ русою дёвушкою, то, кажется, поправился».

**СХХІІІ.** Мйн-Ғырма урамё аслй урам,

Пире сўреме тавър пулвё;  
Хула урам тавър урам,  
Пире сўреме ирёк пулвё.  
Хусантан тухаӳ хура сұл,  
Ик айӳккипеле сӳр йупа;  
Хёвелех хёртсе пӳхнӳ җух  
Ик айӳккипе сӳр йухаӳ.  
Епёрех тухса кайнӳ җух  
Аттепе аннен ик хура вусран  
Шӳпӳр-шӳпӳр шыв йухаӳ.  
Шурӳм пуҘ килет шуралса,  
Шурӳ пир карса җарас сук;  
Хёвелех пӳхаӳ хёрелсе,  
Хёрлё хӳмаҗ карса җарас сук;  
Кайӳк хур кайаӳ пулквипе,  
Шултӳра тӳлӳ сапса җарас сук;  
Епёр кайатпӳр пулквипе,  
Ылтӳнпа кёмёл парса җарас сук.  
Турпас сине тӳм ўкнё,—  
Нумай тӳмаҗт, хаӳ ирёлет;  
Ах аттеҗём, аннеҗём!  
Нумай тӳмаҗтпӳр, хаӳ кайатпӳр.  
Алӳкран тухрӳм, тайӳлтӳм—  
Аттепе аннерен уйӳрӳлтӳм;

Сенѣкрен тухрѣм тайѣлтѣм —  
 Пиѣѣе инкерен уйѣрѣлтѣм;  
 Кѣтесрен пѣрѣнтѣм тайѣлтѣм —  
 Таятѣшсенѣен уйѣрѣлтѣм;  
 Пус хапхинѣен тухрѣм, тайѣлтѣм —  
 Пал-йышсенѣен уйѣрѣлтѣм;  
 Пусса тухрѣм тайѣлтѣм,  
 Сѣрпе шывран уйѣрѣлтѣм.  
 Улѣхрамах сѣлѣ ту сине  
 Хѣвелпе писнѣ сырлашѣн.  
 Сѣлтѣр витѣр сѣл курѣнатѣ;  
 Епѣр кайас сѣл мар-ши?  
 Хѣвел витѣр хѣр курѣнатѣ;  
 Епѣр илес хѣр мар-ши?  
 Уйѣх витѣр уй курѣнатѣ;  
 Епѣр вѣрсас уй мар-ши?

(Мѣн-Сѣрма).

«На Мусирмянскихъ широкихъ улицахъ стало тѣсно намъ ходить; на узкихъ улицахъ города стало вольно намъ гулять. Изъ Казани выходить черная дорога, по обѣимъ сторонамъ ея кршеные столбы; когда жарко печетъ солнце, то по обѣимъ сторонамъ ея тѣмъ краска. Во время нашего ухода у батюшки и матушки изъ черныхъ глазъ градомъ текутъ слезы. Занимается бѣлая заря, не удержишь ее, растянувъ бѣлый холстъ; свѣтитъ красное солнышко, не удержишь его, натянувъ красный кумачъ; вереницею летятъ дикіе гуси, не удержишь ихъ, разсыпавъ крупной пшеницы; мы уходимъ цѣлою толпою, не удержишь насъ, дѣря валотомъ и серебромъ.

На щепки выпалъ морозъ, — не долго онъ продержится, скоро растаетъ; ахъ, батюшка и матушка! не долго мы здѣсь пробудемъ, — скоро уйдемъ отсюда. Вышелъ я изъ дверей, поклонился — разстался съ отцомъ и матерью; вышелъ я изъ сѣней, поклонился — разстался съ старшимъ братомъ и его женою; завернулъ я за уголъ и поклонился — разстался я съ своими друзьями; вышелъ я за оклицу и поклонился — разстался со всею деревнею; вышелъ я въ поле и поклонился — разлучился съ землею и съ водою. Поднялся я на высокую гору за ягодами, созрѣвшими на солнцѣ. При звѣздахъ виднѣется дорога, — не по этой ли дорогѣ намъ идти? При свѣтѣ солнца виднѣется дѣвушка, — не та ли это дѣвушка, которая была бы нашею невѣстой? При лунѣ виднѣется поле, — не то ли поле, гдѣ мы будемъ биться?»



**СХХIV.** Тѣвѣл (2) тѣвексем,  
Хуралтӓ хушшинтѣ вѣсенѣн йӓвисем.  
Хуралтӓ хушшисентѣн сил вѣрсен,  
Хуйхӓрацсѣ тѣвексѣн тѣпписем.  
Патшаран сырусем килсессѣн,  
Хуйхӓрацсѣ самрӓк аҗасем.

«У ласточекъ-щебетуній гнѣзда свиты между постройками. Когда между построекъ подуетъ вѣтеръ, то молодыя ласточки горюють. Когда придуть царскія бумаги, начинаютъ горевать молодые парни».

**СХХV.** Ылтӓн та пѣр ташӓв, кѣмѣл кашӓк  
Ан вылатӓр кѣрекѣр сийѣнтѣ;  
Кайас сулсем вӓрӓм, кунсем вѣске:  
Ан йӓпатӓр семсе тѣлхѣрпе.

(Хурамал).

«Золотою чашкою и серебряною ложкою не играйте за вашимъ столомъ. Намъ предстоитъ длинный путь, а дни коротки,—не утѣшайте насъ своимъ вѣжнымъ языкомъ».

**СХХVI.** Аттӓ сарайѣ олтӓ столпалӓ,  
Тӓн сирѣппи кайса укрѣ.  
Хорлӓхан йӓвӓс хорланат;  
Ай аттӓ те ай апи!  
Пирѣн хорланас нумай полѣ.  
Вѣрене йӓвӓс вѣренет;  
Ай пирѣ те ай инки!  
Пирѣн вѣренес нумай полѣ.  
Сѣмерт йӓвӓс сѣмерлет;  
Ай йысни те ай аки!  
Пирѣн сѣмерлес нумай полѣ.  
Хӓва йӓвӓс авӓнат;  
Ай шӓллӓм та ай йӓмӓк!  
Пирѣн авӓнас нумай полѣ.  
Йӓри-тавра хѣр тантӓш

Коѣм хыѣне тѣрса йолѣѣс;  
Йѣри-тавра кыѣл тантѣш  
Коѣм хыѣне тѣрса йолѣѣс.

(Шѣпаѣав).

«У батюшки сарай—на шести столбахъ; самый крѣпкій изъ нихъ повалился. Смородиновое дерево печалится; ахъ, батюшка! ахъ, матушка! много придется намъ печалиться. Кленъ-дерево учится; ахъ, братецъ; ахъ, сношенька! многому придется намъ учиться. Дерево—черемуха ломается; ахъ зятекъ, ахъ, сестрица! много придется намъ ломаться. Таль-дерево гнется; ахъ, братецъ, ахъ, сестрица! много придется намъ изгибаться. Окружавшія меня сверстницы дѣвушки всѣ пропали у меня изъ глазъ; окружавшіе меня сверстники всѣ скрылись у меня изъ очей».

СХХVII. 1) Аѣтин улѣ тѣватѣ ул:

Виѣѣшѣ те толѣ кѣлти,

Еп пѣѣзенех сѣлѣ кѣлти.

Аѣтин улѣ тѣват ул:

Виѣѣш киле йолаѣѣсѣ,

Ман пѣѣзенех кайас полатѣ.

Апин улѣ полаѣѣѣн

Кошак ѣури полас мѣн,

Кѣмака ѣинѣѣх выртас мѣн.

Аѣтин улѣ полаѣѣѣн

Анѣѣк ѣури полас мѣн,

Ыр ѣын хирѣѣ тохас мѣн.

2) Алѣкран тохрѣм тайѣлѣтѣм—

Аѣти апиран ойѣрѣлѣтѣм;

ѣенѣкрен тохрѣм, тайѣлѣтѣм—

Пиѣѣпе инѣкиран ойѣрѣлѣтѣм;

Хапхаран тохрѣм, тайѣлѣтѣм—

Йѣсниѣе аѣиран ойѣрѣлѣтѣм.

(Шѣпаѣав).

1) «У нашего отца четверо сыновей: трое изъ нихъ—пшеничные снопы, только я одинъ—овсяный снопъ. У отца четыре сына: трое остаются дома, а мнѣ одному приходится уходить. Чѣмъ бы быть мнѣ сыномъ у ма-

пушки, лучше бы стать котенкомъ и лежать на печкѣ. Чѣмъ бы быть мнѣ сыномъ у батюшки, лучше стать бы маленькимъ кутѣнкомъ и выбѣгать на встрѣчу добрымъ людямъ».

2) «Вышелъ я изъ дверей и поклонился,—разстался съ отцомъ и матерью; вышелъ я изъ сѣней и поклонился,—разстался съ старшимъ братомъ и снохою; вышелъ я изъ воротъ и поклонился,—разстался съ вятемъ и старшею сестрою»,

**СХХVIII.** Хёрлѣ холѣ пак хёр тантѣш,  
Хуа холи пак ул тантѣш,  
Лепле ордѣсах кайас-ши!  
Су полѣр та пор полѣр,  
Тин те корѣш те кормѣш.

(Ту-си Олкаш).

«Сверстницы мои, похожія на вѣтви вербы, сверстники мои, подобные вѣтвямъ тальника, какъ мнѣ съ вами разстаться! Будьте живы и здоровы,—неизвѣстно, увижу ли я васъ еще, или нѣтъ».

**СХХIX.** Ой варринѣ мѣн йоман:  
Атти терѣм—ѣёнмерѣ;  
Ой варринѣ мѣн сѣка;  
Апи терѣм—ѣёнмерѣ.  
Карѣм ситрѣм, косран сѣтрѣм,  
Су пол терѣм—ѣёнмерѣс;  
Аллуна сол та косна хоп.  
Ой варринѣ мѣн хорѣн;  
Аки терѣм—ѣёнмерѣ:  
Аллуна сол та косна хоп.

(Лап-Олкаш).

«Посреди поля—огромный дубъ; я сказалъ: «батюшка!», но онъ не откликнулся. Среди поля большая липа; я позвалъ: «мама!», но она не откликнулась. Ушелъ я далеко и пропалъ у нихъ изъ глазъ; сказалъ: «прощайте!», но мнѣ не отвѣтили ничего... Махни рукою и закрой глаза! Среди поля высокая береза; я позвалъ: «сестрица!»—но мнѣ не отвѣтила она. Махни рукою и закрой глаза!»

СХХХ. 1) Ој ваои<sup>и</sup>и<sup>и</sup>а мѣн јоман;  
 Аітти да,а пырдым да,  
 Улым <sup>и</sup>и<sup>и</sup>а <sup>т</sup>а<sup>и</sup>а<sup>р</sup>ѣ.  
 Ој ваои<sup>и</sup>и<sup>и</sup>а мѣн сѣга:  
 Ази да,а пырдым да,  
<sup>и</sup>и<sup>и</sup>а <sup>у</sup>лым <sup>о</sup>а<sup>и</sup>а<sup>р</sup>ѣ.

2) Аітти<sup>и</sup>и суро<sup>и</sup>и боли<sup>и</sup>и<sup>и</sup>  
 Куку суро<sup>и</sup>и болас <sup>и</sup>ѣ<sup>и</sup>,  
 Јѣсра<sup>и</sup>и јѣза <sup>ѣ</sup>за<sup>и</sup>с <sup>и</sup>ѣ<sup>и</sup>,  
 Куку! <sup>и</sup>и<sup>и</sup>а <sup>а</sup>дас <sup>и</sup>ѣ<sup>и</sup>.  
 Ази суро<sup>и</sup>и боли<sup>и</sup>и<sup>и</sup>  
 Мырѣ барлан<sup>и</sup>и болас <sup>и</sup>ѣ<sup>и</sup>;  
 Бр сын <sup>и</sup>ѣ<sup>и</sup>р<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>и</sup>а <sup>т</sup>атчыр <sup>и</sup>ѣ<sup>и</sup>,  
 Хора дѣлѣт <sup>и</sup>ѣ<sup>и</sup>а<sup>и</sup>ѣ<sup>и</sup>р <sup>и</sup>ѣ<sup>и</sup>.

(Пошкѣрт).

Буинское переложеніе:

- 1) Хир варринѣ мѣн Јуман;  
 Атте тесе пытам та,  
 Килех, ывѣлѣм, темерѣ.  
 Хир варринѣ мѣн сѣга;  
 Анне тесе пытам та,  
 Килех, ывѣлѣм, темерѣ.
- 2) Атте ывѣлѣ пулиѣѣн  
 Куккук ѣѣпи пулас мѣн,  
 Йывѣсран йывѣса вѣсес мѣн,  
 Кукку! тесе авѣтас мѣн.  
 Анне ывѣлѣ пулиѣѣн  
 Мѣйѣр курланки пулас мѣн,  
 Брѣ сын хѣрѣсем татѣѣр мѣн,  
 Хура тѣлѣп сѣлеѣѣр мѣн.

1) «Посреди поля—огромный дубъ; я подумалъ, что это отецъ и подошелъ, но онъ не сказалъ мнѣ: «Подойди сынокъ!» Посреди поля—большая липа; я подумалъ, что это мать, и подошелъ, но она не сказала мнѣ: «Подойди, сынокъ!»

2) «Чѣмъ бы быть мнѣ дѣтищемъ у батюшки, лучше быть бы дѣтищемъ кукушки, перелетать съ дерева на дерево и куковать. Чѣмъ бы быть мнѣ дѣтищемъ у матушки, лучше стать бы гранками орѣховъ; дочери добрыхъ людей сорвали бы ихъ и нашили бы себѣ черныхъ тулуповъ».

**СXXXI** *Мѣн одѣра мѣн иѣшкѣ,  
Мыри ларат шоп-шоры;  
Чѣн дѣри<sup>н</sup>и<sup>н</sup> сары мыры.  
н<sup>н</sup>а<sup>р</sup> сарынза гу<sup>н</sup>а<sup>н</sup>а<sup>н</sup>  
И<sup>р</sup>ѣи тѣмба тѣсѣнат полѣи.*

(Пошкѣрт).

«Въ большой рошѣ растутъ большая орѣшина, на ней растутъ бѣлые-пребѣлые орѣхи; на самой верхушкѣ—желтые орѣхи. Пока мы вернемся назадъ, они, навѣрно, осыплются отъ утреннихъ морозовъ».

**СXXXII.** *Шѣвик те шѣвик шаланѣ  
Куллен те шывшѣн маѣарѣ.  
Аѣа ѣипер (савѣ пур)  
Куллен те хѣршѣн маѣарѣ.*

(Хурамал).

«Швик (2) иволга (?) каждый день плачетъ о водѣ. Красивый парень (какой-то) ежедневно плачетъ о дѣвушкѣ».

**СXXXIII.** *И<sup>р</sup>ѣ куак лажѣ жонажар,  
Ста ѣ<sup>н</sup>ѣ ави<sup>н</sup>, ондала.  
И<sup>р</sup>ѣ вадѣ кашкѣр жонажар.  
Ста сорѣк пол<sup>н</sup>и, ондала.  
И<sup>р</sup>ѣ жаш ача жонажар,  
Ста ѣ<sup>р</sup>ѣ<sup>н</sup>а<sup>н</sup>, ондала.  
И<sup>р</sup>ѣ ѣ<sup>р</sup> ача жонажар,  
Ста олак, ондала.*

(Пошкѣрт).

«Двѣ сивыхъ лошади ходять вмѣстѣ; гдѣ овсяный вагонъ, туда и онѣ. Два старыхъ волка бродять парой; гдѣ стадо овецъ, туда и они. Два молодыхъ парня гуляютъ вмѣстѣ; гдѣ дѣвушки, туда и они. Двѣ дѣвушки ходять парочкой; гдѣ посадѣнки, туда и онѣ».

**СXXXIV.** *А́тти суарни́й кажа<sub>ми</sub>,*  
*Хора ла<sub>жи</sub>на́ кѹ<sub>ла</sub>а́<sub>ми</sub>,*  
*Хора со<sub>ли</sub>на́ кѹ<sub>ла</sub>а́<sub>ми</sub>,*  
*Хора хѣ<sub>р</sub>на́ ларда<sub>ми</sub>,*  
*Хол хо<sub>ши</sub>и́<sub>а</sub>и́ тыда<sub>ми</sub>?*

(Пошкѣрт).

«Что, батюшка, не поѣхать ли мнѣ на масляничное гулянье, запрягши вороную лошадь въ черныя (крашенныя) сани, посадивши дѣвушку-брюнетку и обнявши ее за талию?»

**СXXXV.** *Ала́карсен умѣнѣ йешѣл курѣв,*  
*Йешѣлне курса савѣнатпѣр;*  
*Ах, хѣтаѣм, ах тѣхлаѣѣсам!*  
*Пуѣанѣра курса савѣнатпѣр.*

(Хурамал).

«У васъ на дворѣ зеленая трава; какъ мы радуемся, видя, ся зелен! Ахъ, сватушка, ахъ, свахонька! какъ мы балдемся, видя ваше богатство!»

**СXXXVI.** *Сарайѣнѣ сар ут кѣсенет,*  
*Сарай та кашти кисренет;*  
*Епир те килсе кѣнѣ ѣух*  
*Хула пек суртѣр хумханаѣ.*

(Хурамал).

«Подъ сараемъ ржетъ саврасая лошадь, такъ что жерди сарая дро<sup>го</sup> жать. Когда мы приѣдемъ и взойдемъ къ вамъ, вашъ домъ, похожий на го<sup>го</sup> родъ, такъ и ходитъ ходуномъ».

**СXXXII.** *Пусса та кѣрес пусмѣра*  
*Пуставран сарса кѣретпѣр;*

Тытса та кѣрес тыткѣра  
И шуѣ пустарса кѣретпѣр.

(Хурамал).

«На ваше крыльцо, на которое намъ войти, мы входимъ, устлавъ его сукномъ; скобку, держась за которую мы должны войти, мы сначала обили жостью».

**СXXXVIII.** Пуставран сарнѣ пусмѣра  
Пустарса кѣрттер терѣр пулѣ,  
И, шуѣ пустарнѣ тыткѣра  
Тыттарса кѣрттер терѣр пулѣ.

(Хурамал).

«Вѣроятно вы рѣшили привести насъ, заставивъ ступать по вашей лѣстницѣ, устланной сукномъ; вѣроятно вы рѣшили привести насъ, заставивъ держаться за вашу скобку, обложенную жостью».

**СXXXIX.** Мерѣнтен сарнѣ кѣмакѣра  
Кѣртсе кѣтартар терѣр пулѣ;  
Шур курнитса пек пѣртѣре  
Кѣртсе выѣатар терѣр пулѣ.

(Хурамал).

«Вѣроятно вы захотѣли привести насъ къ себѣ, чтобы показать вашу печь, сбитую изъ коралловъ; вѣроятно вы вздумали привести насъ къ себѣ чтобы дать намъ поиграть въ вашей избѣ, похожей на бѣлую горницу».

**SXL.** Сирѣн йашкѣра сѣмесен  
Ѣремѣр патне пымарѣ (Вариантъ:  
пирѣн Ѣремѣр вѣртмарѣ);  
Сирѣн сѣрѣра ѣсмесен  
Пусѣмѣр патне пымарѣ.

(Хурамал).

«Когда мы не ѣли вашей похлебки, мы не могли наѣсться влосталь; пока мы не пили вашего пива, мы никакъ не могли захмелѣть».

**SXLI.** Утмѣл туратлѣ тупѣлка  
Утмѣл улѣха сарѣлнѣ

(Вариантъ: аслă улăха сарăлнă);  
 Пирён хăта тăхлаѳан ыра йаѳе  
 Таврари йала сарăлнă.

(Хурамал).

«Таволга, имѣющая шестьдесятъ вѣтвей, разрослась на шестьдесятъ луговинъ (Вариантъ: «на большой луговинѣ»). Добрая слава нашего свата и свахи прошла по всѣмъ окрестнымъ дѣревямъ».

**СХLII.** Вуникё шăллă урапа  
 Пёр йёр те синѳен кусинѳѳё,  
 Кинёмёр ыра сын пулинѳѳё,  
 Пёр ас та синѳе тăринѳѳё.

(Хурамал).

«Ахъ, еслибы колеса о двѣнадцати спицахъ все бѣжали ровно по колесамъ. Ахъ, если бы наша сноха оказалась доброю женщиною и во всемъ поступала умно!»

**СХLIII.** Пахѳа та пахѳа купăста  
 Пуслă та пулин, лайăх-ѳё.  
 гипер те кинѳем (савă пур)  
 Ашшё амăшё нек аслă пулинѳѳё.

(Хурамал).

«Хорошо, кабы капуста, растущая въ огородахъ, уродилась съ крупными вилками. Хорошо, если бы хорошенькая сноха (имя) оказалась такою же умною, какъ ея отецъ и мать».

**СХLIV.** ганкăр та ѳанкăр ѳен йевен  
 Ыра ут та пусне йуринѳѳё.  
 Кинѳем те ыра (савă пур)  
 Пирён те аѳана йуринѳѳё.  
 Пирён аѳана йурама  
 Турă ас-хакъл паринѳѳё.  
 Сўсё те вăрам тийасё,  
 Асне те кёске тийасё:



Сўсё те вёске пулинѣѣ,  
Асё вѣрѣм пулинѣѣ.

(Хурамал).

«Хорошо, кабы звонкая ременная узда оказалась годною для (головы) добраго коня. Хорошо, если бы наша добрая сношенька угодила нашему парню. Ахъ, если бы Богъ далъ ей ума-разума для того, чтобы угодить ему. Говорятъ, что у нея волосъ дологъ, а умъ очень коротокъ: вотъ если бы у нея волосы оказались коротки, а умъ оказался долгимъ!»

**CXLV.** Пёрѣ те пёрѣ пёрлехен  
Сўсѣсем виттёр курѣнаѣ.  
Ах, пиѣсѣмех (женихъ) улпутѣм  
Хѣрпу та виттёр курѣнаѣ.

(Хурамал).

«Костянику, на которой много ягодъ, видно сразу изъ-за ся листьёвъ. Ахъ, братецъ мой, сударикъ мой!—даже сквовъ околышъ онъ замѣтенъ»

**CXLVI.** Лапка (2) йур сѣваѣ,  
Шур пѣрт сине шуратаѣ.  
Аѣа ѣипер (сѣва пур)  
Пёр хёр пуѣне шуратаѣ.

(Хурамал).

«Густыми хлопьями падаетъ снѣгъ, покрывая бѣлизною крыши бѣлыхъ избъ. Хорошенькій парень (такой-то) покрываетъ бѣлымъ голову дѣвушки».

**CXLVII.** Тиллит-тилит тийасѣ,  
Тѣкме виттёр пѣхасѣ.  
Каѣзи матур тийайса  
Еп те пырап тийасѣ.

(Хурамал).

«Онѣ говорятъ: «Тиллит-тилит!» и поглядываютъ сквовъ частоколъ. Любуясь на красиваго парня, онѣ говорятъ другъ другу: «И я пойду (за него замужъ)».

**CXLVIII.** Петѣр илѣ Окашран,  
 Епѣр илес, илес полсан,  
 Хамѣр йалтан тохмастпѣр.  
 Пирѣн арѣм поласси  
 Ҙут муҘиххи муйѣнѣ,  
 Ик хут Ҙохи муйѣнѣ.  
 Ҙарѣ вѣрѣм хѣрсене  
 ШѣрҘа виттѣр коҘ корат.  
 Хора лотра хѣрсене  
 Кѣшкар виттѣр коҘ кормаҘ.  
 Ҙак той хѣрѣнѣ Ҙѣр хѣр пор,  
 Пире йораллѣ пѣре Ҙок.  
 Пѣре те Ҙок лин, пѣре пор,  
 Он та варли виҘҘѣ тет.  
 (Вариантѣ: Он та хоҘи пор корѣнат).  
 Епѣр она парас Ҙок.

(ШѣпаҘав).

«Петрѣ взялъ жену изъ Олгаша, а мы, если придется жениться, то не  
 возьмемъ ниоткуда, кромѣ своей деревни. У наши будущиѣхъ женѣ на шеѣ  
 блестящія мониста и въ два ряда серебряныя ожерелья. Высокиѣхъ русыѣхъ  
 дѣвушекъ видно даже сквозь бусинку, а низенькиѣхъ черноватыѣхъ дѣвушекъ  
 не замѣтишь и сквозь вьюшку. На эту свадьбу собралось сто дѣвушекъ, но  
 ни одна изъ нихъ не годна для насъ. Хотѣ, положимъ, и совсѣмъ нѣтъ  
 годныхъ, но одна все же есть, только и у той, говорятъ, цѣлыѣхъ три дружка.  
 (Вариантѣ: «да и у той, кажется, хозяйинъ есть»). Мы ее не дадимъ».

**CXLIX.** Ҙакѣ йалтан илмешкѣн  
 Пирѣnten ыр сын кирлѣ мар.  
 Илѣпѣр, илѣпѣр, илѣпѣрех,  
 Илмесен те астарар,  
 Ора вурѣнне постарар.  
 Атти окси Ҙок тет,  
 Ҙок та полсан Ҙѣр тенкѣ.  
 Ҙѣр тенкѣлѣх хѣрсене  
 Илѣпѣр, илѣпѣр, илѣпѣрех,  
 Илмесен те астарар,

Астарар, костарар,  
Хамър майлă савърар.

(Шăпаѳав).

«Что бы жениться на здѣшнихъ деревенскихъ—лучше насъ и жениховъ не надо. Женимся мы, женимся, непременно женимся,—а если и не женимся, такъ давайте (хоть) завлечемъ, а потомъ заставимъ бѣгать за собою. Отецъ говоритъ, что нѣтъ денсгъ,—хоть и нѣтъ, а все сто рублей найдется. На сторублевыхъ дѣвушкахъ мы женимся, женимся, непременно женимся,—а если и не женимся, такъ давайте завлечемъ; завлечсмъ, свертимъ и привяжемъ ихъ къ себѣ».

СЛ. Лаши пѣр йортаї,  
Поѣне пѣр утаї,  
Върăм пѣр солне  
Ѕитешшѣн.  
Ай атїи те ай апи,  
Ытла майсѣрах йоратап!

(Ѕатра-Марка).

«Лошадь все бѣжитъ рысцою и помахиваетъ головою, чтобы поскорѣе пробѣжать длинную дорогу. Ахъ, батюшка, ахъ, матушка! ужъ очень я васъ сильно люблю!»

СЛІ. Атїи, мана сотрăн-и?  
Сотрăн-и те пойрăн-и?  
Мăшър вувку илтѣн-и?  
Кувку сасси лайăх-и,  
Пирѣн сасă лайăх-и?  
Апи, мана сотрăн-и?  
Сотрăн-и те пойрăн-и?  
Мăшър шăпѳăк илтѣн-и?  
Шăпѳăк сасси лайăх-и,  
Пирѣн сасă лайăх-и?  
Пиѳи, мана сотрăн-и?  
Сотрăн-и те пойрăн-и?  
Мăшър шанкѣра илтѣн-и?

Шанкѣра сасси лайѣх-и,  
 Пирѣн сасах лайѣх-и?  
 Инки, мана сотрѣн-и?  
 Сотрѣн-и те пойрѣн-и?  
 Мѣшѣр ѣкеѣс илтѣн-и?  
 Ѣкеѣс сасси лайѣх-и,  
 Пирѣн сасах лайѣх-и?

(Шѣпаѣав).

«Ну что, батюшка, продалъ ты меня?—продалъ и богатымъ сталъ?—разбогатѣлъ и пару кукушекъ купилъ?—Что же, чей голосъ лучше, мой или голосъ кукушки?—Ну что, матушка, продала ты меня?—продала и богата стала?—разбогатѣла и купила пару соловьевъ?—Что же, чей голосъ лучше, мой или соловьиный?—Ну что, братецъ, продалъ ты меня?—продалъ и богатымъ сталъ?—разбогатѣлъ и пару колокольчиковъ купилъ?—Что же, по твоему, лучше, звенъ колокольчиковъ или мой голосъ?—Ну что, невѣстушка, продала ты меня?—продала и стала богатая?—разбогатѣла и купила пару ласточекъ?—Что же, чей глосъ лучше, мой или голосъ ласточки?»

:СЛII. Сѣм, сѣм, сѣм, вѣрман,  
 Сѣм вѣрманта осланкѣ,  
 Осланкѣра текерлѣ.  
 Текерлѣ сѣри хѣц-хѣрлѣ,  
 Сѣк йал хѣрѣ сап-сарѣ.  
 (Шѣѣ) илѣѣ саррине  
 Пире пурѣѣѣ хори те,  
 Сѣк йал хѣрѣ полтѣр-ѣѣѣ.

(Шѣпаѣав).

• «Темный (з) лѣсъ. Въ темномъ лѣсу поляна, на полянѣ—пиголица. Дѣтеныши у пиголицы—яркокрасные, а въ этой деревнѣ дѣвушки совершенно русыя. (Такой-то) взялъ за себя русую, а намъ бы ладно и черноватую, только бы дѣвушка была изъ этой (нашей) деревни». (Свадебная).

СЛIII. Вѣт, вѣт, вѣт вѣрман,  
 Вѣт вѣрманта вѣт кайѣѣ.

Кайёкё вёсёе кайнй җох  
Хяви йолат хомханса.  
Хёрё тохса вилнё җох  
Амёш йолат маёрса;  
Кинё пурса кёрнё җох  
Пирён апи хёпёртет.

(Шәпаҗав).

Мелкйй (3) лёсз, Въ мелкомъ лёсу мелкйя птички. Когда птичка улетаётъ, то таловые кусты качаются. Когда дочь выходитъ замужъ, то мать ея плачетъ; когда къ намъ въ домъ приходитъ (новая) сноха, то наша мать радуется». (Свадебная).

CLVЖ. Апи каларё хёр пәхма,  
Җаррине, вәрәмне,  
Тота хёрри сұхине.  
Ори сине пос терё,  
Хёрне намәс ту терё.  
Атти каларё хёр пәхма,  
Җорине, вәрәмне,  
Уҗс хёрри вәтрине.  
Ори сине пос терё,  
Хёрне намәс ту терё.

(Ту-си Олваш).

«Мать велёла мнё присматривать невёсту,—русую и высокую, съ тонкими губами. «Ты, сказала она, наступи ей на ногу и этимъ пристыди ее». Отецъ велёл мнё присматривать невёсту,—брюнетку и высокую, съ вьющимся на лбу и вискахъ волосами. «Ты наступи ей на ногу», сказалъ онъ: «и этимъ пристыди ее»:

CLV. Вон-ив йоман пёр котра,—  
Кассан каска полмё-ши?  
Җорсан җоркам полмёши?  
Тусан ватка полмё-ши?  
Ох, сукка, Пәлави!

Тусан арӑм полмӑ-ши,  
Пӑхма ӗипер полӑ-ши?

(Ту-си Олкаш).

Двѣнадцать дубовъ всё растутъ отъ одного корня. Если срубить эти дубья, то не выйдутъ ли изъ нихъ кряжя? Если расколоть ихъ пополамъ, то не выйдутъ ли изъ нихъ плахи? Если выдѣлать эти плахи, то не выйдутъ ли изъ нихъ кадки?—Ахъ, эта сука Пелагея! Нельзя-ли сдѣлать ее бабой? Хороша-ли тогда будетъ она на взглядъ?»

CLVI. Ҫак пӗрт хыҫҫӑн отма ҫол,  
Отма ҫол мар, йасар ҫол  
Йасар пуҫӗ—Орина.

(Ту-си Олкаш).

«За эту избою проторена тропинка,—не тропинка, а распутная дорожка. Зачиншица распутства—Орина».

CLVII. Шип (3), кукку!

Шип куккуйӑн (*куккуйӑн*) ҫуҫ сурӑ,

Перӗн ашин (*аши*) олт сурӑ.

Тохсам, пӑхсам, ай апи,

Хӗрлӗ питлӗ хӗр килӗ.

Ним парса та ним ҫимес,

Толӑ пӗрӗв анӑх ҫиет (*с'иэм*).

(Ту-си Олкаш).

«Шипъ (3) кукушка! У кукушки три дѣтѣныша, а у нашей матери—шестеро. Выходи, мама, посмотри,—къ намъ пришла румяная дѣвушка. Она не ѣстъ ничего, чего ей ни дай, кромѣ однихъ только пшеничныхъ вернышекъ».

CLVIII. Ёлӗк Ваҫли калаҫӗ:

Хора лотра хӗрсене

Хора пӗрт нивӗс туас теҫӗ.

Ох, ҫох, ҫох полӗ-и?

Хӑн аллине кӗрӗ-и-ха?

Туйё-и-ха (чит. *туји-ха*) та тумё-и-ха?—  
Епёр она корашпър.

(Ту-си Олкаш).

«Прежде Василій бывало говорилъ, что черноватыхъ низенькихъ дѣвшекъ стоить только ставить вмѣсто стульевъ подъ черную избу. Ну что, кажется пришлось подѣломъ? Кажется, теперь попалась и въ свои руки? Посмотримъ, сдѣлаетъ ли онъ теперь такъ (какъ говорилъ тогда).

CLIX. Лаша лайѣх-ташлат,  
Аѣа лайѣх-йорлат,  
Хёрсем лайѣх ларашшѣн,  
Ларашшѣн та пырашшѣн;—  
Епёр исе каймастпър.  
Питех пырас билет тѣк (*кУлэ т тѣк*),  
Ой хапхине токса тър,  
Сорпан-масмак ѣиксе тох.

(Ту-си Олкаш).

«Хороша лошадь,—такъ и пляшетъ въ упряжкѣ; хорошъ парень,—такъ и заливается пѣснями; хороши дѣвицы,—такъ и готовы сѣсть и ѣхать съ нами,—только мы ихъ не беремъ съ собою. Если ужъ такъ хочется съ нами ѣхать, то выхолите къ полевымъ воротамъ, захвативъ съ собою сорбанъ и масмакъ».

CLX. Сұл хёрринѣи пултѣран  
Тевѣл пуспе сарѣхнѣ;  
Тавра йалсен каѣѣисем  
Хёр суйласа сарѣхнѣ

(Хурамал).

«Борщовникъ, растушій по краямъ дороги, пожелтѣлъ отъ концовъ (телѣжныхъ) осей; парни окрестныхъ деревень пожелтѣли, выбирая себѣ невѣсть».

CLXI. Сұл хёрринѣи пултѣрава  
Кѣткѣ сыра пусланѣ;

Тавра йалсен катъзисене  
Майъх сыра пусланъ.

(Хурамал).

«Ворщовникъ, растущій на краю дороги, стали облѣплять муравьи; у парней окрестныхъ деревень стали пробиваться усы».

CLXII. Сул хѣрринѣи кашлинѣ  
Ан сийър—тутър пѣсѣлѣ;  
Тавра йалсен катъзисене  
Ан кайър—йатър пѣсѣлѣ.

(Хурамал)

«Не ѣште козловикъ, растущій по краямъ дороги, потому что у васъ заболятъ губы; не выходите замужъ за парней изъ окрестныхъ деревень, потому что вы потеряете доброе имя».

CLXIII. Ъакак (2) ѡакаклатъ,  
Симѣс хѣрине пѣркалатъ;  
Ъипер инке, саръ инке,  
Саръ хѣрине пѣркалатъ.  
Пирѣн пиѣзе, сѣвѣсѣ.  
Аршанѣпе ѡышкалайтъ,  
Пирѣн инке, кѣвѣсѣ,  
Кѣвентипе ѡышкалайтъ.  
Айтър, кайар вѣрмана  
Хура сырла пустарма.  
Хура сырла пыл пекех,  
Пирѣн тѣван ѡун пекех.

(Хурамал).

«Сорока стрекочетъ и вертитъ своимъ сизымъ хвостомъ; красивая русая тетушка повертываетъ своимъ желтымъ хвостомъ. Нашъ дядя портной—поколачиваетъ аршиномъ, а наша тетка—пѣвунья—постукиваетъ коромысломъ. Пойдемте въ лѣсъ собирать ежевику. Ежевика сладка, какъ медъ, а нашъ родня мила, какъ своя душа».



CLXIV. Вуникё йӳран йешёл сухан,—

Ан касӳрсем, ыт ҫамрӳк.  
 Каҫӳи валӳ хёрё ҫамрӳк,—  
 Ан илёрсем, ыт ҫамрӳк.  
 Тавра йалсен кӳллинҫе  
 Сакӳр мӳшӳр шапи пур,  
 Хамӳр йалсен кӳллинҫе  
 Тӳхӳр мӳшӳр ҫӳрттан пур.  
 Тавра йалсен вӳййинҫе  
 Сакӳр мӳшӳр урҫа пур.  
 Хамӳр йалсен вӳййинҫе  
 Тӳхӳр мӳшӳр тантӳш пур

(Хурамал).

• Не срѣзываете лука, растущаго на двѣнадцати грядкахъ: онъ очень молодъ. Женихъ старъ, а невѣста—молодая, не берите ее, ужъ очень она молода. Въ озеркахъ сосѣднихъ деревень восемь паръ лӳгушекъ, а въ озерѣ нашей деревни—девять паръ щукъ. Въ хоровахъ окрестныхъ деревень восемь паръ вдовцовъ, а въ нашемъ деревенскомъ хоровадѣ—девять паръ (молдыхъ) сверстниковъ.

CLXV. Хирте кӳйан йёрри пур,

Йалта ларма хёрё пур.  
 Кайри тӳреҫёр хыҫёнҫе  
 Сарӳ каҫӳӳӳ йёрри пур.  
 Хура ҫёкеҫ пулам-и,  
 Хуралтӳр ҫине ларам-и?  
 Сарӳ кайӳк пулам-п,  
 Сарайӳр ҫине ларам-и?  
 ҫӳцар куккук пулам-и,  
 Тыгӳр ҫине ларам-и?  
 И, тытаймӳр, тытаймӳр,  
 Тытсан та пумай усраймӳр.  
 Кайас вӳхӳт си сессён,  
 Пыл-сахӳр парсь ҫараймӳр.

(Хурамал).

«Въ полѣ есть ваячы слѣды, въ деревнѣ для посидѣнокъ есть дѣвушки. За вашимъ ваднимъ окошкомъ есть слѣды русаго парня. Не стать ли мнѣ черною ласточкою и не сѣсть ли на ваше строеніе? Не стать ли мнѣ желтою птичкою и не сѣсть ли на вашъ сарай? Не стать ли мнѣ пестрою кукушкою и не сѣсть ли къ вамъ на перила? Нѣтъ, не поймаете вы меня, не поймаете, а я поймаете, такъ не надолго удержите. Когда придетъ пора мнѣ уходить то не удержите вы меня ни сахаромъ, ни медомъ».

### Хёр йёрри.

CLXVI. Хурамал урам аслă урам,  
Аслă та пулсан мамăкля;  
Ун мамăкне сил сѣклѣ,  
Манăн пуца Турă сѣклѣ.  
Хурамал хирѣ сарă сеске,  
Йепле ытарса тухăп-ши?  
Кевен хирѣ кăвак сеске,  
Йепле ытара кѣрѣп-ши?  
Епѣ ытара кѣреймѣп,  
Турă ытара вурттѣр-и!

(Хурамал).

### Плачь невѣсты.

«Кармалинская улица—широкая, хоть и широкая, да пуховая. Пухъ съ нея подниметь вѣтеръ, а мою голову подниметь Богъ. Въ кармалинскомъ полѣ—желтые цвѣты,—какъ мнѣ съ ними будетъ равставаться? Въ кеценлингинскомъ полѣ синіе цвѣты,—какъ я рѣшусь на разлуку, чтобы пойти туда? Не смогу я разлучиться и пойти туда: пусть самъ Богъ ведетъ меня, если я вдѣсь лишняя».

CLXVII. Урхамахсем улттăп, утсăм пѣззѣн:  
Сăв туртаймѣ тесе хăратăп;  
Сиѣ йутсем сиѣззѣн, еп пѣр пѣззѣн,  
Кун кураймăп тесе хăратăп.

(Хурамал).

«Аргамаковъ семь, а у меня лошадка—одна: боюсь, что не свезетъ она воза. Чужихъ людей семсро, а я одинока: боюсь, что не видать мнѣ (свѣтлыхъ) дней»]

**CLXVIII.** Йухат шывсем, йухат шывсем  
 Йухат шывсем Шурă Атăл сийёнте.  
 Йухрĕ карĕ, йухрĕ карĕ  
 Шурă аекăш тĕшписем (2).  
 Астан сĕклентĕс (2)  
 Астан сĕклентĕс самрăв хуртăкисем (2),  
 Тапрĕ карĕ (2),  
 Тапрĕ карĕ шурă аекăш тĕшпине (2).  
 Тĕкне сĕлтĕс (2)  
 Тĕкне сĕлтĕс сўлĕ сыран хĕрринте (2),  
 Мамăкне пухрĕс (2),  
 Мамăкне пухрĕс сĕнĕ сыннан артине (2).  
 Кайасĕ хĕрсем (2),  
 Кайасĕ хĕрсем сĕнĕ сĕре мул пухма (2),  
 Килесĕ хĕрсем (2),  
 Килесĕ хĕрсем сĕнĕ сĕртег мул пухса.  
 (Йăлпăлак).

«Течетъ вода по рѣкѣ Бѣлой, поплыли по ней бѣлыя лебедята. Откуда ни возмись молодые ястреба, убили они бѣлаго лебеденка. Его перья ощи пали на высокомъ берегу, а пухъ собрали въ сундукъ молодой жены. Дѣвушки идуть на новыя земли, чтобы тамъ добро наживать; дѣвушки приходятъ съ новыхъ земель съ нажитымъ тамъ добромъ».

**CLXIX.** Сўлĕ ту синте ват йуман (2),  
 Йуман та мар, мĕн те мар,  
 Пуссаџи (2).  
 Тийак аџи пулайтĕ (2),  
 Сўсне вырăсла кастартĕ,  
 Пуссаџи (2).  
 Парлак синте сырлалăх (2),  
 Сырла та мар, мĕн те мар,  
 Пуссаџи (2).  
 Пике хĕрĕ пулайтĕ (2),  
 Сўсне суна турарĕ,  
 Пуссаџи (2).

Ураһин аһакки кәвак сәске (2),  
 Тайһа, тайһа ташлар-и,  
 Пуссағи (2).  
 Ив кәс хәрә пәр вилсе )  
 Пухәна пухәна вығар-и,  
 Пуссағи (2).  
 Пухәна пухәна вығани (2)  
 Шыв йуххипе йухат пуль,  
 Пуссағи (2);  
 Ҙаврәна, Ҙаврәна вығани (2)  
 Ҙавра' Ҙилпе вәсет пуль,  
 Пуссағи (2);  
 Тытәна, тытәна вығани (2)  
 Тыкәр вәсне йулат пуль,  
 Пуссағи (2).  
 Ҙуҗә ту Ҙине йләхсан (2)  
 Анас тесе ан каләр,  
 Пуссағи (2);  
 Ҙалә вәйһа тухсассән (2)  
 Кәрес тесе ан каләр,  
 Пуссағи.  
 Тирки, тирки вәр пәтти (2),  
 Ҙусәр Ҙисе пулас Ҙук, пуссағи.  
 Вырән сарса минтер хурсан  
 Пәҗҗән ыртса пулас Ҙук, пуссағи.

(Йәлпәлак)

На высокой горѣ старый дубъ. Оказалось, что это и не дубъ, а пи-сарской сынъ, остригшійся по-русски. На заброшенной землѣ ягодники. Ока-залось, что это и не ягоды и не что, а барынина дочка, причесавшая себѣ волосы, намазавъ ихъ масломъ. По сторонамъ улицы синіе цвѣты: давайте плясать, покачиваясь. При участіи дѣвушекъ съ обоихъ концовъ деревни давайте играть, собравшись вмѣстѣ. Наши общія игры, вѣроятно, уплывутъ по теченію воды; наши круговыя игры, вѣроятно, улетятъ по вихрю; наши перемежающіяся игры, вѣроятно, останутся въ углу закоулка (?) Если под-ниметесь на высокую гору, то не говорите, что надо спуститься внизъ; когда выйдете въ этотъ хороводъ, то не говорите, что надо идти домой. Просяную

кашу, наложенную на блюда, нельзя будетъ ѣсть безъ масла; если постелешь постель и положишь подушку, то нельзя будетъ спать въ одиночку.

CLXX. Сўлѣ ту синѣе висъ ѡвас;  
 Тѡрне касса тан тѡвас (2).  
 Хамѡрпа ўснѣ хѣрсене (2)  
 Кусран пѡхса ѡуп тѡвас (2).  
 Пиѡи-пиѡми ѡырлашѡн (2)  
 Тѡрес ѡйтса ан тухѡр (2),  
 Ўси-ўсми хѣрсемшѣн (2)  
 Пар ут кўлсе ан тухѡр (2).  
 Тѡрес ѡйтса шыва ансан (2)  
 Сѡртан пулли лекинѡѡѣ (2);  
 Пар ут кўлсе тухсассѡн  
 Ырѡ сын хѣрѣ лекинѡѡѣ (2).  
 Пире ырѡ сын хѣр памѣ (2):  
 Тухѡс халѣ ѡырлана,  
 Епир сѡвѡнтан вѡрлѡпѡр (2).

(Иѡлпѡлав).

• На высокой горѣ три осины; нужно обрѣзать ихъ вершинки и сдѣлать ихъ равными. Дѣвушка, выросшихъ вмѣстѣ съ нами, надо поцѣловать, посмотрѣвъ имъ въ глаза. Не выходите съ черясомъ за ягодами, которыя еще не совсѣмъ созрѣли; не выѣзжайте на парѣ лошадей за дѣвущками, которыя еще не совсѣмъ выросли. Когда пойдешь съ черясомъ за водой, хорошо, кабы попала рыба шука; когда выѣдешь на парѣ лошадей, хорошо, кабы попалась дочь добраго человѣка. Добрые люди не выдадутъ за насъ своихъ дочерей; погоди, вотъ онѣ пойдутъ по ягоды, мы ихъ тамъ и украдемъ.

CLXXI. Сўлѣ ту синѣе туйралѡх (2).  
 Вайу, скаши, вайу, скаши, вайуна,  
 И-и-и, сѡвратинки, е мила \*);  
 Туйри лайѡх пѣренене (2).

---

\*) Непереводимый припѣвъ. Слова «скаши» и «мила»—русскія— скажи, милая.

Ваѣу скаши етс.  
Пёренн лайѣх вёлет тума (2),  
Кёлезё лайѣх мул тытма (2),  
Мулё лайѣх хёр илме (2),  
Хёрё лайѣх выѣама (2),  
Тути сѣхе ѣуп тума (2).

(Пѣлпѣлак).

«На высокоѣ горѣ дубнякъ. Дубнякъ хорошъ на бревна; бревна хороши на клѣтъ; въ клѣти хорошо класть добро; на добро хорошо купить дѣвушку; съ дѣвушкой хорошо играть, а въ ея тонкія губы хорошо цѣловать»

CLXXII. Вётлѣх айё пёрлѣхен.

Вётё, вётё тийаттѣр,—  
Пёрлѣхен нумаѣ сине епир,  
Савѣнца вётё пулнѣ епир.  
Лутра, лутра тийаттѣр,—  
Пиртен лутра кѣвакал;  
Хура, хура тийаттѣр,—  
Пиртен хура хурлѣхан,  
Пёкрёс, пёкрёс тийаттѣр;  
Пиртен пёкрёс сысна пур.

(Хурамал).

«Подъ кустами растеть костяника. Вы называете насъ мелкими: много мы ѣли костяники, оттого мы и стали мелки. Вы зовете насъ низенькими,—утки еще ниже насъ; вы говорите, что мы черны,—смородина еще чернѣе чѣмъ мы; вы обзываете насъ горбатыми,—свиньи еще горбатѣе насъ».

CLXXIII. Тёттёрпи арман айёнѣ

Виѣ пѣталкка тулѣ сурат (2).  
Унѣн кёрпине мѣн сийат?  
Шур кѣвакал, сав сийат (2).  
Шурѣ кѣвакал вѣстертѣм,  
Шур йур сине ѣкертѣм (2).  
Шурѣ пёркенѣек вѣстертѣм,

Хёр пуç сине ўкертём (2).  
 Улём та тёрки вёстертём,  
 Аслэк сине ўкертём (2);  
 Утй та тёрки вёстертём,  
 Ыр ут умне ўкертём (2);  
 Пурсён та тёрки вёстертём,  
 Хёр тёр-сине ўкертём,  
 Пушят та тёрки вёстертём,  
 Арсын умне ўкертём (2).  
 Мамакран минтер хэпартрам,  
 Хёр кут айне ўкертём (2);  
 Тимёртен пуган септартём,  
 Казъя урайне ўкертём (2).

(Хурамал).

»Подъ маленькой быстро вертящейся мельницей обдирають три пудовки пшеницы. — Кто ёсть ея отруби? — Ихъ ёсть бѣлая утка. — Я пустиль летѣть бѣлую утку,—она полетѣла и сѣла на бѣлый снѣгъ; я пустиль летѣть бѣлую фату,—она пала на голову дѣвушки. Я пустиль летѣть пукъ соломы, и она упала на сѣноваль; я пустиль летѣть пукъ сѣна, и онъ ушалъ передъ добрымъ конемъ. Я пустиль летѣть мотокъ шелку, и онъ упалъ на колѣни дѣвушки, я пустиль летѣть связку лыка, и она упала передъ мужчиною. Я набилъ пухомъ подушку и положилъ ее подъ сидѣнье дѣвушкѣ я велѣлъ сковать желѣзный стулъ, и поставилъ его подъ ноги парню».

CLXXIV. 1. Шур-шур акка, шур акка,

Тўреге виттёр пэх, акка!

Ыттах пёвў ситмесен,

Арфа лартса пэх, акка!

Ыттах туну савсассён,

Туттёр йарса пэх, акка!

И, кирлѣ мар, кирлѣ мар,—

Туттёру вёсѣ хёрлѣ мар.

Сан хёрлўпе мси тавал?—

Кўр, тутана тун тавал.

2. Тэпар, тэпар сэмарта

Йён тикмешкён вырэн сўб (2);

Епир вайна тухсассан,  
 Кафза тама выран сум (2).  
 Тама выран сум тесе (2).  
Ерленетрим, кафзасем (2)?  
 Сер сум укса пур тесе (2)  
 Мухтанатрим, кафзасем (2)?  
 Сер сум парса хер илсен (2),  
 Тарайрар-и херсене? (2).  
 3. Ан хуйхярр, ватасем,  
 Куланай пӳрахӳс пулаӳ тет;  
 Ан хуйхярр, самраксем,  
 Хер херех сум пулаӳ тет.  
 Хер херех сум пулнаӳ тух  
 Пирен кине тин илес.  
 Хер виӳ сер сум пулнаӳ тух  
 Пирен кафза тин кайас.

(Хурамал).

1. «Бѣлая сестрица, бѣлая сестрица! посмотри, сестрица, сквозь окошко. Если ты не достанешь до окошка, то подсади въ подъ ноги сундукъ и посмотри. Если ты дѣйствительно любишь, то попроси обуй послать платокъ. Нѣтъ, не надо не надо,—концы у твоего платка не красныс. Ну, да что мнѣ дѣлать съ твоею красиною? давай-ка я поцѣлую тебя въ губы».

2. «Въ пестрое яйцо некуда воткнуть иголки; когда мы выйдемъ въ хороводъ, то парнямъ негдѣ бываетъ стоять. Что, парни? вы досадуете, что вамъ негдѣ стоять? Что, парни? вы хвалитесь, что у васъ есть сто рублей? Если вы возьмете дѣвушекъ, заплативши за нихъ по сту рублей, то сумѣете ли еще вы съ ними справиться?»

3. «Не горюйте, старики,—говорять, что податей не будетъ; не горюй, молодежь,—говорять, что дѣвушки будутъ по сорока рублей.—Только тогда намъ надо брать снохъ, когда невѣсты будутъ по сорока цѣлковыхъ \*).—Только тогда намъ надо выходить замужъ, когда невѣсты будутъ по триста рублей \*\*).

CLXXV. Урам варенѣи тӳп курӳс  
 Сысна кулли пулайтӳс.

\*) Говорять старики.

\*\* ) Говорять дѣвушки.



Тавра йалсен хёрёсем  
 Урса кулли пулайѳё.  
 Урам варёнѳи тунлашка  
 Тапрәм пәхрәм—курвашка.  
 Тавра йалсен хёрёсем  
 Пурте вәссем курвашка.  
 Аккәш пыраѳ хир тәрәх,  
 Сасси пыраѳ ту. тәрәх.  
 Хёрё пыраѳ урам тәрәх,  
 Каѳѳи пыраѳ шыв тәрәх.  
 Йарәм (2) хурт-кусси  
 Сапрәм йатәм Самара.  
 Самар урамё хурт-кусси,  
 Епир уна пухас сук,  
 Пухсан пухё савра сил.  
 Сынсен кәмәѳ пнт пысәк:  
 Епир уна кӯрес сук,  
 Кӯрсен кӯрё ыря сын.

(Хурамал).

«Трава, растущая среди улицы, досталась въ добычу свиньямъ; дѣвушки окрестныхъ селеній сдѣлались добычею вдовцовъ. Среди улицы торчать кочка (?). Я подошелъ и пнулъ ее ногою,—хватъ,—не кочка, а потаскушка. Дѣвки окрестныхъ деревень всё до одной потаскушки. Лебедь летитъ вдоль поля, а его голосъ раздается вдоль горы; дѣвушка идетъ по улицѣ, а парень идетъ по берегу рѣчки. Цѣлыя низки ужокки рассыпалъ я по Самарѣ. Не намъ собрать ужокку съ самарскихъ улицъ, а соберетъ ее кружащійся вихрь. Очень ужъ горды люди: не намъ имъ угодить, а если кто и угодить, такъ добрые люди.»

CLXXVI. Ғашки (2) шур шәрса  
 Тапса тәкса пулмарё.  
 Вәййә тухман хёрсене  
 Пёр йатгаса пулмарё.  
 Епир вәййә тухсассән,  
 Билет урам племё,

Епир ваййран жёрсеэсён,  
Кайаӄ урам племё.

(Хурамал).

»Бѣлый бисеръ, насыпанный въ чашки, не удалось пнуть и рассы-  
пать; дѣвушекъ, которыя не выходятъ въ хороводъ, ни разу не удалось  
побранить. Когда мы выйдемъ въ хороводъ, то улица становится красивою,  
а когда мы разойдемся изъ хоровода по домамъ, то улица теряетъ всю  
привлекательность».

CLXXVII. Куккѣр кутлѣ шур хурѣн  
Куккѣри майѣн саврѣнаӄ.  
Епир выѣасси, куласси  
Султалѣкра саврѣнаӄ.  
Касѣ-касѣ пѣлѣт тухаӄ,  
Салантѣр, кайтѣр тѣнѣне.  
Епир выѣасси, куласси  
Кайивѣѣ ёмѣр тѣршѣне.

(Хурамал).

»Берева, кривая съ корня, поворачивается по своей кривизнѣ; наши  
игры и веселье повторяются изъ года въ годъ. Поднимаются кучки обла-  
ковъ,—пусть разойдутся они по всему міру. Ахъ, если бы наши игры и  
веселье продолжались всю нашу жизнь».

CLXXVIII. Кѣпер синѣи шурѣ йур  
Нумаи тѣмѣ, хаӄ пѣтѣ.  
Ей мѣнтарѣп ваййисем,  
Нумаи тѣмѣ, хаӄ пѣтѣ.  
Епир ваййа тухнѣ-сѣе,  
Есир ѣмма тухмастѣр?  
Пирѣн тантѣш тухнѣ-сѣе,  
Спрѣн тантѣш тухман-им?  
Аӄхмѣттѣм ту сине,—  
Вѣлтѣр вѣсен укѣа пур;  
Тухмѣттѣм-ѣѣе сѣк ваййа,  
Тун илѣртен тантѣш пур.

(Хурамал).

«Бѣлый снѣгъ, выпавшій на мость, не долго пролежитъ, скоро растаетъ. Ахъ, не долго продолжатся эти милыя игры, скоро онѣ минуютъ. Мы уже вышли въ хороводъ, почему же вы не выходите? Наши сверстники уже вышли, а ваши—равнѣ нѣтъ? Не сталъ бы я подниматься на гору, да есть тамъ деньги, летящія колеблясь; не сталъ бы я выходить въ этотъ хороводъ, но тамъ есть подруга, прельщающая сердце.»

CLXXIX. Шѣшкѣ тѣрѣх (3) шыв йухаѣ, аѣѣуѣи.  
 Шѣшкѣ тѣрѣх шыв йухаѣ, аѣѣуѣи.  
 Сивѣ те пулсан еп ѣсмѣп, аѣѣуѣи.  
 Сѣрем сѣнѣен (3) шыв йухаѣ аѣѣуѣи.  
 Ашѣ та пулсан (3) еп есѣп аѣѣуѣи.  
 Йал варринѣен (3) шыв йухаѣ, аѣѣуѣи.  
 Тавра йал аѣи (2) сарѣ аѣа, аѣѣуѣи,  
 Сарѣ та пулсан (3) еп савмѣп аѣѣуѣи.  
 Хамѣр йал аѣи (2) хура аѣа, аѣѣуѣи,  
 Хамѣр йал аѣи хура аѣа, аѣѣуѣи.  
 Хура та пулсан еп савѣп, аѣѣуѣи,  
 Хура та пулсан еп савѣп, аѣѣуѣи.  
 (Хурамал).

«По орѣшнику вода течетъ; хотъ и холодна она, но не буду ее пить. По лужайкѣ вода течетъ; хотъ и тепла она, но стану ее пить. Посреди деревни вода течетъ. Парни въ окрестныхъ деревняхъ русые, но хотя и русые, а не стану ихъ любить; наши деревенскіе ребята—черноватые, но хотя и черноватые, а буду ихъ любить.»

CLXXX. Пыраттѣм, пыраттѣм сѣлпалан, сѣлпалан,  
 Пѣр лап сѣрла тѣл пултѣм, тѣл пултѣм.  
 Татап (2)—пѣтмеѣ-кам, пѣтмеѣ-кам,  
 Киле таврѣнас килет-кам, килет-кам.  
 Вѣрман виттѣр тухна тѣх, тухнѣ тѣх  
 Пѣр йывѣса куѣ хыврѣм, куѣ хыврѣм;  
 Касса каймѣсин лайѣх-тѣе, лайѣх-тѣе.  
 И, каймѣсин кайѣс хаѣ, кайѣс хаѣ,—  
 Вѣрманта йывѣс пѣтмен хаѣ, пѣтмен хаѣ.  
 Йал-йал виттѣр тухнѣ тѣх, тухнѣ тѣх  
 Пѣр сар хѣре куѣ хыврѣм, куѣ хыврам;

Илсе каймёсин лайӕх-ѳё, лайӕх-ѳё.  
И, кайёсин, кайёс хаъ, кайёс хаъ,  
Йалта сар хёр пётмен хаъ, пётмен хаъ.  
(Хурамал).

«Шель я по дорогѣ и набрель на кустъ ягодъ. Рву я ихъ, рву, и все не могу ихъ сорвать всё; а хочется ийти домой. Когда я шель по лѣсу, то я намѣтилъ себѣ одно дерево; хорошо бы, если бы его не срубили другіе. Впрочемъ, срубятъ, такъ пусть срубятъ—въ лѣсу деревьевъ и безъ того не мало. Когда я шель по деревнямъ, то намѣтилъ [себѣ одну русую дѣвушкѣ; хорошо, какъ ее не возьмутъ другіе. Ну, да возьмутъ, такъ пусть возьмутъ—въ деревняхъ и безъ нея не мало русыхъ дѣвушекъ.»

CLXXXI. Турӕ лашаѳам турта хушшинѳе,  
Пурѳан йёвенёсем пуѳёнѳе.  
Пёвёмёрсем сирён умӕрта,  
Ѓунӕмӕрсем Турӕ аллинѳе.  
(Хурамал).

«Гнѣдая лошадка стоитъ въ оглобляхъ, ѳедяковая узда—на ея головѣ.  
Наши тѣла стоятъ передъ вами, а наши души—въ рукахъ Божіихъ.»

CLXXXII. Кайӕк хурсем билет картипе,  
Кикак тийаканни пѣри суь;  
Ѓак тӕвансем патне еп билсессён  
Киѳах тийаканни пѣри суь.  
(Хурамал).

«Вереницею летятъ дикіе гуси, но ни одинъ изъ нихъ не кричитъ: «гага!» Когда я приѣду къ этимъ родственникамъ, то ни одинъ изъ нихъ не приглашаетъ меня войти.»

CLXXXIII. Хурамал тӕвё сӕлѣ ту,  
Утѳам ѳупса ӕлӕхаймаѳ.  
Пире курайман тӕшмансен  
Ѓѣлхи хытӕ, тѣнеймеѳ.

(Хурамал).

«Кармалинская гора такая высокая, что моя лошадка не может на нее взбѣжать; у нашихъ неизвѣстниковъ—недруговъ онѣмѣли языки, такъ что не могутъ слова молвить.»

CLXXXIV. Урамѣртан куппис иртсе пырайт:  
Илсен, илмесен те тухса кур.  
Саватѣн-и, тѣван, савмастѣн-и?  
Савсан, савмасан та пырса кур.

«По вашей улицѣ проѣзжаетъ торговецъ: хотъ ты купишь, не купишь, а выдъ посмотрѣть. Любишь ли ты меня, родной, иль не любишь? Хотъ ты любишь, не любишь, а приди повидѣться.»

CLXXXV. Хурамал сырми тѣршшѣ йешѣл курѣк,  
Утѣм сийас курѣксем ку мар;  
Сирѣн сѣрѣр-шывѣрсем пит илемсѣр,  
Епир тѣрас сѣр-шыв кунта мар.  
(Хурамал).

«По кармалинскому оврагу—зеленая трава, но не-такая это трава, что бы ѣсть моей лошадкѣ; ваша влѣшняя сторона ужъ очень неприглядна: не влѣсь тотъ край, гдѣ мы будемъ жить»

CLXXXVI. Шурѣ кѣвакал тѣпписем  
Кѣл, кѣл урлѣ, кѣл урлѣ;  
Кѣл урлѣ та пулсан курас-тѣ.  
Пирѣн тѣвансем пит айакра,  
Айакра та пулсан курас-тѣ.  
(Хурамал).

«Бѣлые утята ва озеромъ, но все-таки хотѣлось бы нанихъ посмотрѣть; наши родные очень далеко, но все-таки хотѣлось бы мнѣ ихъ повидать».

CLXXXVII. Шорѣ тецсѣ, илемлѣ тецсѣ  
Олма йѣвѣссин тѣбекне;  
Сарѣ тецсѣ, лайѣх тецсѣ  
Вон-си тѣ солхи хѣрсене.

Ан пыр, азам, хўме сьамне  
 Хўми вусё ху сине;  
 Ан ил, азам, назар хёрс,  
 Хойхи йолё ху сине

(Тёрлемес).

«Говорятъ, бѣлы и красивы яблоневыя цвѣты; говорятъ, русы и пригожи семнадцатилѣтнiя дѣвушки. Не подходи, парень, близко къ забору, а то упадетъ онъ на тебя; не бери, парень, плохую невѣсту, а то будешь съ нею горе мыкать».

CLXXXVIII. Шорă пўрт тăрне хăма витнĕ  
 Сăмăр суса витесрен.—  
 Хёр пур сысĕм хёрне сыхласĕ  
 Хёрĕ токса кайасран.  
 Шорă пўртĕн тăлапĕнĕ  
 Сăмавар вĕрет кăмрăксăр.  
 Епир иртсе кайнă тухне  
 Пирĕн тăвансĕм гăмăлсăр.  
 Пĕткисĕ кўлĕ, сĕлака кўлĕ,  
 Кўлĕ варринĕ сăл полинĕтĕ;  
 Пĕткисĕ питлĕ, тăкăр куслă  
 Пирĕн Торă сырни полинĕтĕ.

(Тёрлемес).

«Бѣлая изба покрыта тесомъ, чтобы не проливало во время дождя; тѣ, у кого есть дочери, стерегутъ ихъ, чтобы дочки не вышли (тайкомъ) замужъ».

«Въ чуданѣ бѣлой горницы безъ углей кипитъ самоваръ; когда мы проходимъ мимо (и не заходимъ), то обижаются наши родные».

«Маленькое озеро—кругленькое озеро; хорошо, если бы посреди его былъ роликъ. Хорошо, кабы дѣвушка съ маленькимъ личикомъ и разноцвѣтными глазами была нашею суженою».

CLXXXIX. Муѣи пире хăвайтар йар,  
 Хăвайтар йар та хёрне лар.  
 Хёрĕ полтăр тўшеклĕ,  
 Тўшекки полтăр ситтилă,  
 Ситги полтăр сўселĕ,

Сўси полтър тенкёллѣ,  
Тенки полтър патшаллѣ,  
Патши полтър мараллѣ,  
Мари полтър ағаллѣ,  
Ағи полтър карттуслѣ.  
Карттус сѣнѣ вѣй-выѣатъ,  
Пирѣн алѣра хѣр выѣатъ.

(Килтѣш).

«Дѣдъ, пусти насъ къ себѣ въ постояльцы и отдай ты за насъ свою дочку. Чтобъ съ периной была твоя дочка, чтобъ перина была съ простынею, простыня чтобъ была съ бахромою, бахрома чтобъ была все съ рублями, а рубли чтобъ были съ царями; у царей чтобъ были царицы, у царицъ чтобъ были ребята, чтобъ ребята все были въ фуражкахъ. Ихъ фуражки такъ вотъ и играютъ \*), у насъ въ ручкахъ невѣста играетъ».

СХС. Пѣтѣк (2) пытана,  
Пытана уйра атмасан,  
Уйѣн вѣрнѣк билес сок.  
Епир туйа каймасан,  
Туйѣн вѣрнѣк билес сок.

(Килтѣш).

«Пыть, пыть, перепелка! Если перепелка не будетъ кричать въ полѣ, то у поля не будетъ никакой привлекательности. Если мы не пойдемъ на свадьбу, то и свадьба будетъ неприглядной».

СХСІ. Вон-ивъ тѣрѣш пѣр котра,  
Тораттисем пѣр майлѣ.  
Пирѣн лашисем кил майлѣ,  
Епир хамѣр хѣр майлѣ.

(Килтѣш).

«Двѣнадцать елей всѣ растутъ изъ одного корня, а ихъ вѣтви всѣ въ одномъ направленіи. Наши лошади норовятъ, какъ бы домой, а мы сами норовимъ, какъ бы за дѣвками».

---

\*) Т. е. красивы, блестящи.

**СХСII.** Хёрсен таши сарайанѣ,  
 Полштоф бѣленѣи сак айанѣ,  
 Сѣтѣк кулек кот айанѣ,  
 Хора кипки пуѣ айанѣ.  
 Йаш аѣасам йалт та йалт,  
 Сарай алѣк шолт-шолт-шолт!

(Килтѣш).

«Ловушка для дѣвченокъ—подъ сараемъ, полштофная посуда подъ лавкой; рванный кулекъ—подстилка, черная ветошка—изголовье. Молодые ребята такъ и спуютъ, а ворота сарая такъ и хлопаютъ».

**СХСIII.** Сарѣ, вѣрѣм арѣм-ѣѣѣ;  
 Айта туѣа терѣм те,  
 Порѣѣв тоттѣр ѣок терѣ.  
 Ах, шѣлѣма, шалккѣѣ-ѣке,  
 Йѣпѣшт шѣлаѣт куѣ шуне!  
 Хора, вѣрѣм, арѣм-ѣѣѣ.  
 Айта туѣа терѣм те,  
 Хора постав ѣок терѣ.  
 Ах, шѣлѣма, шалккѣѣ-ѣке,  
 Йѣпѣшт шѣлаѣт куѣ шуне!

(Килтѣш).

«Была у меня высокая руслая жена: я сказаль ей: пойдемъ на свадьбу,— а она отвѣчаетъ: нѣтъ шелковаго платка. Ахъ, шельма, какаѣ жалость: такъ и утираетъ втихомолку слезы!

Была у меня высокая жена, брюнетка; я сказаль ей: пойдемъ на свадьбу,— а она отвѣчаетъ: нѣтъ чернаго кафтана. Ахъ, шельма, какаѣ жалость такъ и утираетъ втихомолку слезы!

**СХСIV.** Йалти сѣра—йантѣ сѣра;  
 Йантине мѣнне пѣлмерѣмѣр,  
 Тытрѣмѣр та ѣсрѣмѣр.  
 Йалти инке—йантѣ инке;  
 Йантине мѣнне пѣлмерѣмѣр,  
 Тытрѣмѣр та выѣрѣмѣр.

(Ту-ѣи Олваш).



«Деревенское пиво—готовое; мы не спрашивались о томъ, готово ли оно, или нѣтъ, а взяли да выпили. Деревенская тетка—готовая; мы не осведомлялись о томъ, готовая она, или нѣтъ, а взяли да поиграли».

**СХСV.** Сака йалан хересем  
 Пирен йала пырашпан  
 Торра така парна тет;  
 Така шурпи пицизбен  
 Йасар косма кайна тет;  
 Йасар зопса килизбен  
 Шурпи типсе ларна тет.

(Ту-си Олкаш).

«Чтобы попасть (замужъ) въ нашу деревню, дѣвушки этой деревни принесли въ жертву барана. Пока поспѣвала баранья похлебка, онѣ побѣжали таскаться, а пока онѣ таскались, похлебка успѣла вся выкипеть».

**СХСVI.** Мёншен сара тути сок?  
 Амашшем хамла татна зох  
 Карта орла йарт та йорт!  
 Санпа сара тути сок.

(Ту-си Олкаш).

«Почему у пива нѣтъ никакого вкуса?—Когда мать ея (невѣсты) рвала хмѣль, то она то-и-дѣло таскалась черевъ заборъ,—поэтому пиво и невкусно».

**СХСVII.** Сорэх-Ори ёлѣк полна мнарци-кон. Азасам  
 пер сѣре пустаранса ёреттипе вилерен йорласа суреубѣ:

Йар, йар, инки, алакне,  
 Сут хайине суттине,  
 Кас воквадне сулине,  
 Ас сарине ыррине.

---

Ола кошак, шор кошак  
 Шашан тарэх зопкалат,  
 Котне шарпак тирне тет.

Сорӑх-ори, Варвари,  
Сорӑхсам пытак туҗҗӑр-и,  
Арӑмсам аҗа туҗҗӑр-и.  
Хёрсем хёсёр полҗҗӑр-и.

(Ту-җи Олкаш).

«Раствори, тетенька, дверь, засвѣти свѣтлую лучину, нарѣжь маслянаго пирога, нацѣди хорошаго пива».

«Пѣгая и бѣлая кошки бѣгаютъ по полѣнницамъ и, говорятъ, занозили себѣ вадницы».

«Овечья нога, Варвара, овцы пусть приносятъ ягнятъ, бабы пусть родятъ ребятъ, а дѣвки пускай будутъ бездѣтными».

СХСѴІІІ. Аҗа, арӑм, виле кас (=кайас),  
Килте (*килте*) аҗасам макӑраҗҗӑё полё (=полё),  
Оккошкваран оккошкайа пӑхаҗҗӑё полё.

(Ту-җи Олкаш)

«Поѣдемъ, жена, домой: дома, поди, ребятишки плачутъ, изъ окошкы вѣ окошко посматривають». (Застольная).

СХСІХ. Пиҗи мана ереке ёҗтерет (*ёс' м' э' р' э' м*):  
Киле кайтӑр, тет (*м' э' м*) полё,  
Җёр виртмасӑр каймастӑп.  
Инки мана сӑра ёҗтерет:  
Киле кайтӑр, тет полё.  
Җёр виртмасӑр каймастӑп.

(Ту-җи Олкаш).

«Братъ подчуетъ меня водкой,—навѣрно, чтобы я (поскорѣе) вѣхаль домой,—но я не пойду, не переночевавъ. Сноха угощаетъ меня пивомъ,—навѣрно, чтобы я (поскорѣе) убирался домой,—но я не поѣду, не переночевавъ здѣсь ночь». (Застольная).

СС. Йорлас марах тесе-җҗӑё,  
Пиҗин җеркки йорлатрӑё,

Йорлас марах тесе-ѳѳѳ,  
Инкин корки йорлатрѳ,

(Ту-ѳи Олкаш).

«Совѳѳмъ не хотѳлъ было я пѳть. но ваставилъ меня пѳть братнинъ-  
стақанчиқъ. Совѳѳмъ не хотѳлъ было я пѳть, но меня принудилъ снохинъ  
ковшиқъ».



## Примѣчанія къ чувашскимъ пѣснямъ.

**X.** „Пирѣн курни илтни сакӑ пулӑ“ *собств. значить: «это будетъ то, что мы увидимъ и услышимъ».*

**XV.** „Нӑр“ или „нар“ (последняя форма встрѣчается чаще)— старинное слово, значенія котораго чуваша въ точности не знаютъ. Форму „нӑр“ (*нӑр*) я приравниваю тат. *нӑр*—*привлекательность*, откуда *нӑрлӑ*—*красивый*, отъ араб. نور — *свѣтъ*. Форма „нар“ м. б. происходитъ отъ араб. نار — *огонь*, евр. ניר — *свѣтильникъ*. У курмышскихъ чувашъ выраженіе „нар тӑвӑнат“ \*) употребляется въ томъ случаѣ, если говорятъ о человѣкѣ съ здоровымъ цвѣтомъ лица.

**XVI.** „Аса кибен“ (*соб. чемерика мужескаго пола*): чемерика— однодомное растеніе, а потому выраженіе „аса кибен“ трудно объяснить. Можно предположить, что здѣсь имѣется въ виду другое растеніе.

**XX.** Йӗтӗн сӗлӗк (тат. *цӗтӗн бӗрӗк*), *соб. «льняная шапка»*, — особый родъ шапки съ околышемъ изъ искусственнаго мѣха.

**XXI.** Кӑтат (тат. *кытат*) — черная матерія въ родѣ казинега.

**XXIV.** Патӗян чит. *padʹjan*.

---

\*) Букв. «сыплется свѣтъ?»

«Когда приходитъ гость, хозяинъ нацѣживаетъ пива, наливаетъ его въ ковшъ и сначала пробуетъ самъ, а потомъ опять наливаетъ въ тотъ же ковшъ пива и подаетъ его гостю. Гость беретъ въ руки ковшъ и говоритъ хозяину: „Тавъсайе (тавъсайа) ёлѣкхисене, хъта“ (Спасибо, сватъ, за *прежнее угощеніе*). Хозяинъ ему отвѣчаетъ: „Тавах та, курнъ пулсас-сайн, курманни нумай пулатъ“ (Спасибо и тебѣ, если ты ео отъ насъ *видѣлъ: давно уже мы съ тобою не видались*). Гость выпиваетъ предложенный ковшъ и протягиваетъ его хозяину, говоря: „Тытах, хъта“\*) (Ну, держи, сватъ). Тотъ не беретъ ковша и со словами: „Ес-ха, ёс“ (Шей, пей) наливаетъ ему еще другой ковшъ. Выпивъ и второй ковшъ, гость опять протягиваетъ его хозяину: но тотъ не беретъ у него ковша и наливаетъ ему въ третій разъ, говоря, что „вищѣ куркасър пулматъ“ (*меньше трехъ ковшей нельзя*). Хозяинъ принимаетъ отъ гостя ковшикъ обратно только тогда, когда тотъ выпьетъ всѣ три ковша. Передъ тѣмъ, какъ выпить третій ковшъ, гость говоритъ: „Тав сана, хъта“ (Привѣтъ тебѣ, сватъ). Хозяинъ отвѣчаетъ ему: „Тавах“ (Привѣтъ и тебѣ). Послѣ этого выпитого съ привѣтствіемъ ковша хозяинъ снова наливаетъ въ ковшъ пива и пьетъ самъ, привѣтствуя гостя: „Тав сана“ (Привѣтствую тебѣ). Слѣдующій послѣ привѣтствія ковшъ онъ опять вручаетъ гостю. Такимъ образомъ они пьютъ, привѣтствуя другъ друга, до тѣхъ поръ, пока гость не распрощается съ хозяиномъ и не уйдетъ домой».

**XXX.** „Вирт“ (тат. ұрт, кирг. ѳрт)—*палы*, степные пожары.

**XLIV.** „Курса калаѣасси ъун пекех“, соб. «свиданіе съ нимъ такъ же (дорого), какъ своя душа».

**XLVIII.** „Халъ шъләнѣ“ соб. «скоро сотрутся (брови)».

**LVIII.** Хатѣрлѣ—тат. кадјрлі, отъ араб. قدر.

**LX.** „Тавансе“—сокращенная форма дат.-вин. падежа.

---

\*) Въмсто „хъта“, разумѣется, могутъ быть и другія родственныя наименованія, смотря по отношеніямъ между гостемъ и хозяиномъ.

**LXIV.** Префиксъ невѣдѣнія „та, те“ иногда употребляется для выраженія усиленія, напр. таѣта (таста, таѣта) *невѣсть идѣ, очень далеко*; такам — *невѣсть кто*, таѣѣѣв *невѣсть когда, очень давно*.

**LXXI.** „Тав“ = тат. „дан“ — *слава*, откуда „данныклы“ — *славный*.

**LXXIV.** „Халал“ отъ араб. *حلال* — *законный* (против. *حرام*).

**LXXXI.** Здѣсь блескъ черныхъ бровей сравнивается съ блескомъ драгоценнаго зеркала,

**LXXXVII.** „Тѣре сомѣнѣѣи ѣѣѣѣмъ шѣранѣѣѣ“ букв. значить: *растопился жиръ около моего сердца*.

**LXXXVIII.** Слова: «пусть душа моя попадегъ въ рай» я отпону не къ самому рассказчику, а къ его убитой женѣ. Тунѣѣмъ здѣсь ласкательное выраженіе, подобное тат. *цаным*.

**XC.** „Хѣрлѣ ѣѣреллѣ“ — *румяны*. букв. «имѣющій красное сердце».

**XCIII.** Если притяжательный сурфиксъ 3-го лица въ словѣ „ѣѣлетки“ понимать въ его собственномъ значенія, тогда это мѣсто можно перевести такъ: «пусть мои взоры останутся на дѣвушкѣ, а ея образъ пусть слѣдуетъ за мною». Слово „ѣѣлетке“ означаетъ въ чув. языкѣ не только тѣло, но и *видъ, образъ, изображеніе, картину*.

**CIV.** Хоѣѣѣмъ хѣрѣ, букв. «дочь моего тестя», встрѣчается въ пѣсняхъ въ смыслѣ: «моя жена».

**CVII.** „Отѣ“ у анатри — *островъ*, а у вирѣѣѣѣмъ кое-гдѣ употребляется для означенія роши или небольшого лѣса, окруженнаго со всѣхъ сторонъ полемъ. Въ ядр. у. словомъ „отѣ“ обозначаютъ также лѣсную поляну. Срав. тат. „атау“ — *островъ и холмъ*.

**CVIII.** „Ѣѣлти ампар“ — *амбаръ въ два этажа*. Порѣѣѣѣмъ тотъ-тѣѣѣѣмъ — *передникъ*, а „потене ѣѣѣѣри“ — *membrum virile*.

Конецъ правильнѣе перевести такъ: «Не говорите, что парень блѣденъ, потому что онъ, полежавъ съ дѣвушкою, станетъ румянымъ; не говорите, что дѣвушка черна: полежавъ съ парнемъ, она станетъ русою (бѣлою, т. е. поправится тѣломъ)».

**СIX.** Асѣ-хапѣлѣ, обыкн. йсѣ-хакѣлѣ—*уми-разумъ*, изъ чув. йс—*умъ* и араб. عقل , тат. акыл—*idem*.

**СXIV.** Рубашка стала узкою отъ черезчуръ обильнаго угошенія.

**СXXII.** Объясненіе выраженія „мѣнтарѣн“ см. въ моихъ «Матеріалахъ для изслѣд. чув. яз.», стр. 29; иногда это слово употребляется для того, чтобъ выразить сожалѣніе, привязанность, любовь.

**СXXIII.** Сѣр йупа—крашеные верстовые столбы, «версты полосаты», воспѣтыя поэтомъ.

**СXXV.** Первые двѣ строфы имѣютъ такой смыслъ: «не пируйте въ мое отсутствіе, а вспоминайте о моей горькой долѣ».

**СXXVII.** Пшеничный снопокъ на видъ красивѣе, или, какъ говорить народъ, «аккуратнѣе», чѣмъ овсяный.

**СXXVIII.** Вѣтви вербы и ивы здѣсь являются образцомъ стройности и изящества.

**СXXX.** Последнія двѣ строфы надо понимать такъ: дочери добрыхъ людей пусть сорвутъ орѣхи, продадутъ ихъ, и на вырученныя деньги нашьютъ себѣ тулуповъ.

**СXXXII.** Ш а л а н к ѣ.

Пѣр вѣхѣгра Турѣ шаланкѣпа ула курака шыв кѣларма хушнѣ. Шаланкѣ Турѣ хушнине илтсен: „Йепле кѣларас-ши?“ тесе шухѣшласа йсласа вѣссе сѣренѣ; ула курак Турѣ хушнине аса та илмен, вѣл: „Йепле пыра тѣрантас-ши?“ тесе шухѣшласа хѣрѣк тѣрат сѣнѣ ларнѣ.

Вёссе сүресен-сүресен, шаланкă сёре пёр пижетвэй (хăлаç) пек çавса (алтса) пăхнă та çавантах сёртен шыв палкаса тухвă. Вара хавасланнипе въл çасрах саванса тасалнă та, илемлĕ праçник тумтирĕ тăхнса Турă патне шыв кăларнине калама вёссе кайнă. Ула курак савна курсан Турă умăнче ыра йатлă пуласшăн ылзăк синче ыртса йăваланнă та çасрах Турă патне шалапкă хыçсăн кайнă.

Турă патне ситсен, шаланкă каланă: „Есĕ хушнă тăрăх епĕ шыв кăлартăм“, тенĕ. Ула курак каланă: „çук, въл кăларман, епĕ кăлартам шыва. Въл епĕ çал патёнче ёслесе тăнине курçе те, ыра йатлă пуласшăн саканта манран малтан вёсейсе килçе. Акă манан тумтирём те çал патёнче ёслесе саçсим варланса пётрĕ“, тенĕ.

Вара Турă ула курака ёненĕ те шаланкă сине асап хунă: „Мана улталама тытăннăшăн сума çуса шыв кўленмесёр есĕ шыв курайман ёнтĕ“, тенĕ.

---

Шаланкă шыв кăлараг, ула курак пырса ёсет.

Переводъ:

*Иволга (?)*

Однажды Богъ вслѣлъ иволгѣ и воронѣ добыть (изъ земли) воду. Иволга, услышавъ Божье повелѣнiе, летала и раздумывала, какъ бы это добыть воды, а ворона и не думала о Божьемъ повелѣнiи, сидѣла на сухомъ сучкѣ и размышляла о томъ, какъ бы утолить свой голодъ.

Иволга полетала, полетала, потомъ попробовала рыть землю; когда она вырыла яму около печатной сажени глубиною, то изъ земли брызнула вода. Тогда иволга обраловалась, надѣла нарядную праздничную одежду и полетѣла къ Богу, сказать, что она добыла воды. Когда ворона увидала это, она, чтобы заслужить у Бога похвалу, вывалялась въ грязи и полетѣла вслѣдъ за иволгой къ Богу.

Прилетѣвши къ Богу, иволга сказала: «Я добыла по твоему повелѣнiю воды. Тогда ворона сказала: «Нѣтъ, не она добыла воду, а я. Она уви-



дала, какъ я работала у колодца, и, чтобы заслужить одобреніе, прилетѣла сюда равьше меня—вотъ и все.

Вотъ у меня и одежда вся загрязнилась въ то время, какъ я трудилась у колодца».

Тогда Богъ повѣрилъ воронѣ, а на иволгу наложилъ наказаніе, сказавъ ей: «За то, что ты пустилась меня обманывать, ты не увидишь воды раньше, чѣмъ пойдетъ дождь и соберется (въ лужи) дождевая вода.

Иволга добываетъ воду, а ворона прилетаетъ и пьетъ (Пословица).

У крещеныхъ татаръ также существуетъ подобная пословица о птицѣ шаўлїгән: „Шаўлїгән сыу чыҗарҗан, карҗа кінәнгән“, т. е. «иволга (?) добыла воды, а ворона ею воспользовалась».

**CXLVI.** Здѣсь разумѣется сорбанъ (сурпан), которымъ покрывается голова замужней женщины.

**CXLVIII.** Вьюшка—лубочный цилиндръ для наматыванія пряжи.

**CLII.** Пурѣвѣ отъ гл. пур=пыр.

**CLV.** Пѣвецъ, прельщенный кокетствомъ и пикантностью какой-то Палагеи, раздумываетъ о томъ, сохранить ли она свою привлекательность и въ замужествѣ.

**CLIX.** Парни насмѣшливо предлагаютъ дѣвушкамъ устроить свадьбу украдкой, *увозомъ*. Такъ какъ краденая невѣста обходится жениху дешево, потому что за нее не платится вѣна (хулѣн-уѣси, холѣм-овѣси), то увозъ считается какъ для родственниковъ невѣсты, такъ и для нея самой вещь предосудительною,—тѣмъ болѣе, если увозъ устроится съ согласія самой дѣвушки, потому что въ послѣднемъ случаѣ возникаетъ сомнѣніе въ ея безупречной нравственности.

**CLXI.** Точнѣе: стали обростать усами, т. е. старѣть.

**CLXIV.** Числа *восемь* и *девять* имѣютъ у чувашъ таинственное значеніе, при чемъ первое изъ нихъ, какъ видно изъ пѣснй,—число несчастное, а послѣднее—счастливое.

**CLXIX.** Значеніе припѣва „Пуссаҗи“ мнѣ непонятно.

„Парлак“—заброшенная земля, венг. *parlag*.

**CLXXIV.** „Тёттёрпи арман“, по объясненію чувашина, при славшаго мнѣ эту пѣсню, означаетъ маленькую быстро вертящуюся мельницу, но точное значеніе слова „тёттёрпи“ мною не выяснено.

**CLXXIV.** Яйцо до того испещрено различными крапинками, что на немъ нѣтъ ни одного свободнаго мѣстечка, въ которое можно былъ бы воткнуть иголку.

**CLXXV.** Ужовка—родъ мелкихъ раковинъ, которыми убираютъ женскіе наряды.

**CLXXXVIII.** Тѣвѣр куѣ—глаза съ разноцвѣтною радужною оболочкою.

**CXCVII.** Слово «Варвара» здѣсь смысла не имѣетъ и поставлено только для рѣимы.



Пѣсни IX, X, XI, XII, XV, XVI, XVI, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, CXXIII, CXXIV, CXXV, CXXVI, CXXVII, CXXVIII, CXXIX, CXXX, CXXXI, CLXXXV—солдатскія; съ CXXXV до CXLIX включительно, а также CLII, CLIII, CLVII, CLVIII, CLXVI, CXC, CXCIV, CXCVI—свадебныя; XXIV, XXV, XXVI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XLI, XLII, XLIV, LI, LII, LIII, LVI; LX, LXI, LXIII, LXIV, LXVII, LXXIV, LXXV, LXXVI, LXXVIII, LXXIX, LXXXIX, XC, XCI, CIII, CIV, CVI, CIX, CX, CXI, CXII, CXIII, CXIV, CXV, CXVII, CLXXXII, CXCVIII, CXCIX, CC—гостевыя; CLXIV, CLXVIII, CLXIX, CLXX, CLXXI, CLXXII, CLXXIV, CLXXVI, CLXXVII, CLXXVIII, CLXXIX—хороводныя пѣсни.

Остальныя пѣсни—разнаго содержанія.

27155

БИБЛИОТЕКА  
Научно-исслед. института  
языка, литературы и истории

Н. Ашмаринъ.

